

# Camões

REVISTA DE LETRAS E CULTURAS LUSÓFONAS

ABRIL  
SETEMBRO  
2000

número  
9 - 10

## Eça de Queirós

abstracts in English

resúmenes en Español

abrégés en Français

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS  
ESTRANGEIROS



## Eça de Queiroz, consul and writer

*José Calvel de Magalhães*

It is possible to analyse Eça de Queiroz' consular work in the light of three different elements: firstly, the motives which led him to choose the consular career; secondly, the way in which he fitted into the consular profession; and lastly, the way in which he generally performed his duties.

Many professional diplomats were also writers. At the same time, a number of established writers, including Garrett, Tomás Ribeiro, Manuel Pinheiro Chagas, Guerra Junqueiro and Teixeira Gomes among others, occasionally exercised diplomatic functions. Of the diplomat-writers, there is no doubt that it was Eça de Queirós who distinguished himself most for his notable literary work. His renown as a writer almost completely obscured his function as a Portuguese consul – one that he fulfilled for around twenty-eight years. Despite his fame as a writer, he did not look down on his work as a consul. In a letter he wrote to Ramalho Ortigão on the 28<sup>th</sup> of November 1878, he said: «... *I produce a work of art, whilst being both consul and writer...*». He did conceal his literary activity from his consular colleagues, however. Following Eça's demise, in Stockholm in 1901 the diplomat and poet António Feijó met a former Swedish consul who had been a colleague of Eça's in Newcastle and who asked for news of his old friend. His name was the Count of Bankow and he had been very close to his Portuguese counterpart for years, but he was completely unaware that Eça had been a writer – and

a famous one at that. He refused to believe it and was only convinced when Feijó showed him a postcard bearing a photograph of the monument to Eça in Largo do Barão de Quintela in Lisbon.

We do not possess any statements by Eça de Queirós or testimonies left by close friends of his as to the reasons why he applied to take up the consular career, but if we analyse the circumstances of his life at the time when he took this decision, it is not difficult to deduce the reasons that impelled him to do so. The invitation to go on a trip to Egypt in the company of his great and intimate friend, the prominent nobleman Luís de Resende, certainly awoke a desire to undertake new voyages and get to know new places, peoples and customs. A career as a consul naturally attracted Eça because, besides enabling him to get to know the world, it guaranteed him a stable job of a kind that would leave him enough leisure time to dedicate himself to his literary passion.

## Eça in Havana

*Eusébio Leal Spengler*

The traces of the time that Eça de Queirós spent in Havana are still alive in the memory of the places in which he lived. Archival documents and periodicals from the era offer some of the author's impressions of the Cuba of his day, especially the silent hurt that pervaded his feelings about a decaying world that had been founded on slavery. The contradictions and events of Cuban society left him anything but indifferent.

Eça lived in that state of upheaval

which the environment engenders in every foreigner who has just arrived in the tropics – a factor that also explains his travels through Canada and the United States. In the midst of periods of intense work, he witnessed a new drama: the import of Chinese coolies, who had been arriving on the island since 1847 and were variegating the country with their culture and their mastery of agricultural techniques. This issue was of particular interest to him, and in this sense we can include him among the precursors of the fight for human and minority rights. His daily protests and the courage of his actions in favour of the oppressed and the exploited led him to call for an end to the foul trade.

Deep-rooted *Habanera* tradition states that de Queirós' favourite place was 'La Columnata Egipciana' Café, which occupies the ground floor of a small manorial-style house of noble Mudéjar origins that had once been the home of the Torres de Ayala family.

In deciding to reopen 'La Columnata', the Old Havana restoration project sought to make the famous Portuguese novelist its own and to ensure that the site will perpetuate the truly noble purpose of paying homage to him, as well as to remind visitors that the marks he left on the land of Cuba are still there to be seen.

## Eça de Queirós and England

*Américo Guerreiro de Sousa*

Eça de Queirós arrived in Newcastle-on-Tyne, where he was to take up the post of

Portuguese Consul, on the 30<sup>th</sup> of December 1874. It was his first trip to England and his initial impression of the country was not a favourable one. «*Everything is full of spleen*», he wrote to Ramalho Ortigão, «*the sky, the souls, the walls, the gaslight, the women's hats, the speeches and the enthusiastic expressions of emotion*».

We must primarily look to *Cartas de Inglaterra* (Letters from England), *Crônicas de Londres* (Chronicles of London), *Notas Contemporâneas* (Contemporary Notes), *Correspondência* (Correspondence) and other non-fictional prose for first-hand information about Eça's opinions of England and the English. Of all his fictional works, it is *Os Maias* (The Maias) that offers us the broadest vision of his more profound views of the country. However, the novel idealises England as a model civilisation and it offers an aspect of Eça's vision of his temporary home which, filtered by his creativity and deepened by the novel's moralising and didactic objectives, does not coincide with the opinions he expresses in the texts he wrote in his own name. In the latter the English are described as being good tradesmen, minutious and demanding intellectuals, xenophobic tourists, ignorant of foreign languages and disdainful of everything that is not British. Politically he saw England as an imperialist country with fleets that dominated the seas, colonies on all five continents, administrators everywhere and missionaries present in every kind of tribe. To the Eça of this journalistic or epistolary prose, the English aristocracy was the proudest and most conceited in the world, while the

middle classes were the most practical and utilitarian that had ever conducted the destiny of a nation that possessed a good head for business. As far as religion was concerned, the English were essentially protestants who were incapable of even imagining an order that did not conform to their strict morality, while English homes were the refuge of families that supposed themselves to be the most Christian on face of the planet. Having said that, we do encounter a more equanimous attitude in his more mature and thoughtful fiction.

His feelings towards England were in fact ambivalent: he praised its virtues as a powerful nation with a strong character, but he wrote hard and bitter words about its perfidies – above all in the field of foreign policy – and the defects and the ridiculous behaviour he saw in its people. In truth, his attitude towards his own country, Portugal, was not much different – a conflictual relationship of the kind we have with someone we love but cannot fail to observe with a just and critical eye.

## Eça and Paris

### António Coimbra Martins

In Eça's own opinion, both the French capital and the French writers are present from the beginning to the end of his work. In an article entitled *O Francismo* ('Francism') he explains in a manner that is as gracious as it is unbelievable, how, from childhood to adolescence and thence to maturity, the writer he was to become had been progressively and inescapably 'Frenchied'. The article,

which was to become famous, was found among his papers. It is thought to have been written just before he went to live in Paris. However, the truth is that although a great deal of care was taken in its construction and despite the fact that it is very 'written' and extremely interesting, the novelist made sure that it was not published in his lifetime.

In general terms, many fundamental French values are apparent in both the complete texts and the fragments that Eça wrote after he had been appointed to Paris: the demand for full freedom of expression; a perception that there was an urgent need to fight poverty, ignorance and exploitation; the opposition to violent ways of maintaining law and order; a feeling or presentiment of the injustice of the colonial relationship; and an awareness of the important role that colonial interests and colonial expansion played in the relationships between the European powers.

At the same time, Eça cannot be accused of having ignored Paris or French politics, although he sometimes made some surprising choices when it came to deciding which aspects of these issues to address and comment on: the Buloz affair, the grand prix, 'statue-mania', spiritism... without mentioning his description (or imagined vision) of the idleness of the upper bourgeoisie and of the vacuity of aristocrats – French or otherwise – like the one who appears in *A Cidade e as Serras* (The City and the Mountains).

In the latter novel, the neo-Parisian Eça undertook to describe a world that undoubtedly deserved to be the object of

his refined satire (something it received – and in a disturbing form to boot – in Zola's *Paris*), but with which he was not familiar. Eça instead knew and frequented – and allowed himself to be frequented by – the wealthy Portuguese and Brazilians who lived in Paris. It seems justified to feel disappointed at the fact that the great European novelist, Eça de Queirós, did not observe the more modern currents of thought of his day and their representatives, which/who certainly deserved chronicling. (The exception was Verlaine, who died in 1896). The physical Paris that appears in Eça's works is the same as that which he had imagined before he went there – the same city that was evoked by the bourgeoisie whom he was ridiculing at that time, for example at the end of *Padre Amaro* (Father Amaro's Crime), or later on, in *Tragédia da rua das Flores* (The Flores Street Tragedy).

## The Crisis of 1878 and Eça de Queirós' affairs of the heart

**Pedro Luzes**

As soon as he had finished *O Primo Basílio* (Cousin Basílio) and at a point when his writer's «process» appeared to have attained an enviable maturity, Eça underwent a period of deep crisis that he himself classified as being of an intellectual nature. His own analysis of it in a letter that he wrote to Ramalho in April 1878 is shrewd, but not at all exhaustive: «I have convinced myself that an artist cannot work far from the milieu in which

*his artistic material is to be found: Balzac [...] could not have written La Comédie Humaine in Manchester and Zola would not be able to write a line of Rougon in Cardiff. I cannot paint Portugal in Newcastle... Far from the great land that forms the object of my observations, instead of committing to paper, by means of experiment, a perfect summary of society, my descriptions employ purely literary processes and a priori reflect a society that is conventionally portrayed and is carved from memory. To such an extent that I find myself in this intellectual crisis: either I must retire to the milieu in which I am able to write – in other words, go to Portugal – or I must give myself up to purely fantastic and humorist literature...».*

On the one hand, it is in the text of *O Primo Basílio* itself that we must seek both the causes of the «despondency» that was related to the novel's completion and publication and is apparent in the letters to Ramalho, and those of the change that occurred in the writer's work from that period onwards; on the other, we need to look to the events in José Maria's life, particularly the maternal desertion that marked his childhood and adolescence. This fact, which was to scar Eça deeply – including when it came to his literary choices – is reflected in the way in which he deals with the theme of women in his novels.

In 1878, in the midst of his intellectual and emotional crisis, Eça de Queirós threw himself into another novelistic project – *A Batalha do Caia* (The Battle of Caia). This novel, which never actually came to be written, once more highlights the traces of Eça's childhood desertion by

his mother and offers no sign that his vengeance against her will ever end. His meeting with the 'beautiful Anonymous Woman from Angers', who was to be a part of his life for seven years, unleashed a movement in his feelings that was to alter his sentiments of revolt, desperation and solitude and turn them into much more positive and sunny emotions, thereby transforming both his personality and his work. Eça by and large abandoned the pamphleteering attitude and social criticism that had been apparent in his first novels. Both the 'scientific' description of the influences which his characters' milieu had on the way their character was formed and the sociological and pedagogical emphasis (albeit tempered with satire and irony) in his work disappeared. They were to give way to a more 'fantastic' and 'humorist' literature – one which enjoyed more originality compared to European models and a great freedom in terms of the themes it addressed, and which achieved emancipation from the strict canons of Realism [examples include *O Mandarim* (The Mandarin), *A Relíquia* (The Relic), *Os Maias* (The Maias), *A Ilustre Casa de Ramires* (The Illustrious House of Ramires) and *A Cidade e as Serras* (The City and the Mountains)].

## Eça's Trip to the Orient

**Luís Manuel Araújo**

At the invitation of his friend the Count of Resende, who had gone there on the occasion of the inauguration of the Suez Canal,

Eça de Queirós spent two short months in the Orient late in 1869. This experience both instilled a taste for travel in Eça and provided him with the opportunity to exercise the art of writing, thereby making a decisive contribution to both his cultural formation and his future choice of a diplomatic career.

In his notes [published posthumously under the title *O Egípto. Notas de Viagem* (Egypt, Travel Notes)], the future diplomat and traveller offers his readers lively descriptions of the pharaohs' tombs, in which he talks about both the gigantic monuments themselves and the surrounding countryside. He evokes his perambulations and adventures in the great and noisy city of Cairo, where he visited the decrepit Coptic vestiges and the Islamic monuments located in the soaring Citadel. He describes the tombs of the caliphs, the ancient Amr Mosque, the Ibn Tulun Mosque and the Al-Azhar University Mosque, all of which are venerated monuments of the Muslim world. He also walked through what is still the compact but loud Khan El Khalili shopping area.

Eça never published these notes, but he used both them and the images he retained of this memorable trip to construct the travels of Teodórico Raposo [in *A Relíquia* (The Relic)] and Fradique Mendes. There is, however, a clear difference between the two characters: Raposo retraces Eça's oriental journey, step by step, whereas Fradique Mendes travels to places that the writer never visited (Upper Egypt). We also encounter reflections of Eça's journey in the person of the Egyptian hermit, Saint Onofre, in *Lendas de Santos* (Legends of Saints), as well as in *O*

*Mandarin* (The Mandarin) and *Os Maias* (The Maias). Lastly, references to Egypt are to be found in *Cartas de Inglaterra* (Letters from England) and *Crónicas de Londres* (Chronicles of London). We might add that even the stop on the Island of Malta during the trip across the Mediterranean to Alexandria was to furnish him with a few lines for *O Mistério da Estrada de Sintra* (The Mystery of the Sintra Road).

Employed in a variety of forms that range from satire to lyricism and from biting wit to historical veracity, the subject of exotic voyages was to provide Eça de Queirós with ballast for the recreation of places and moments that are to be found both in distant China (*O Mandarin*) and geographically closer to home, in the Portuguese Middle Ages [*A Ilustre Casa de Ramires* (The Illustrious House of Ramires)]. A taste for travel in both time and space which was originally aroused by the exciting oriental trip that he was never to forget.

## Eça de Queirós and Islam

### *Abdool Karim Vakil*

As it was for Teophile Gautier and a numerous but select group of other European guests, the celebrations to inaugurate the Suez Canal in 1869 offered Eça de Queirós the opportunity to go on his 'trip to the Orient'. For Gautier, who had been imagining and describing the Orient and using it as a setting for his works for years, the moment had finally come to make the journey to Egypt that he had dreamed of and longed for. In a way, he had both

decided upon and rehearsed it two years earlier, when he had assiduously frequented the Universal Exposition in Paris. As was the case with so many Europeans who travelled to the Orient at that time (and indeed, later on), visiting expositions was a kind of advance experience of the real journey. For more still, who would in fact never set foot in those lands of political headlines and fantasy, the expositions *were* the Orient – the only one that they would ever experience close up.

The travel notes which Eça de Queirós wrote about his stay in Cairo appeared in the form of a volume that his son posthumously organised and published under the title *O Egípto* (Egypt). However, prior to this, the influence of the impressions Eça gained during his travels had already left an indelible mark on the character of Fradique Mendes.

In the opinion of the author of this article, that which simultaneously explains the view of Islam which appears in Eça de Queirós' works and makes it suggestive is the fact that both the Oriental Question itself and the references to Islam in a broader sense reflect and are traversed by so many of the issues that constitute such an insistent preoccupation in Eça's vision of his times. What is more, the philosophical theme of 'the end' and the concept of the end of the century converge in those concerns, but in a way that in Eça's case is pervaded by an an-historical and stereotypical vision of Islam and by the ambiguities of his culturally Eurocentric analysis of European colonialism.

At the same time, we must also take account of the idea – which was typically

present in Eça's work and was also common to many of his generation – of a Portugal that was the semi-peripheral 'sick man of the West', on the verge of the bankruptcy that Egypt had itself declared, virtually an English colony, culturally brutish like old Turkey and a small nation that, like Poland and Belgium, was subject to the give and take of the international balance of power. The play on all these similarities with the Orient that flows through Eça's writing provides us with better evidence of this awareness of the dual ambiguity of Portuguese orientalism: at one and the same time the consumer and the victim of the West's images of the Orient; in anguish at the knowledge that it was the object of other forms of orientalizing.

## Tormes, the highpoint of 'Queirosian' geography

### *Campos Matos*

To travel to the various locations contained in the 'Queirosian' atlas is to enrich the literary transfiguration via which they are presented in Eça's work with added feeling and knowledge. We thereby obtain a better understanding of the way in which he saw those places and of the osmosis – so significant and so perfect – that he engendered between them and his characters.

It is thus possible to say that his use of the description of locations and spaces that existed in the real world is one of the

most important aspects of his literary «process».

The feeling of verisimilitude that Eça manages to transmit is not produced solely by the naturalness and the colloquialism of his dialogues, but also by his unequalled art of situating his characters in their own surroundings and of being able to portray or recreate that environment as though it were a living reality, as well as by his capacity to provide us with an unmatched representation of its visual appearance. In short, this is what is truly meant by 'creating the illusion of reality'.

The farm and the house at Tormes – the place in which Eça found inspiration for the novel *A Cidade e as Serras* (The City and the Mountains) – formed part of the inheritance Emília de Castro, the writer's wife, received upon her mother's death in 1890. She, however, never visited them herself. In 1892 her sister Benedita went with Eça to look at the properties that the two women had inherited. Brother and sister-in-law rode on horseback up the hillside from the railway station that is now called Tormes-Aregos. At that time the rooms of the house must have appeared much as they were in the description that Zé Fernandes gives of them in *A Cidade e as Serras*: «*They were enormous, with the sonorous quality of a capitular house, their thick walls darkened by time, neglect and repeated frosts; they were desolately bare – only the corners still contained the odd heap of wicker baskets, or a hoe, lying amidst some sticks. Patches of sky gleamed through gashes in the oak panelling of the distant roofs. The glass-less windows*

*retained those massive shutters – the ones with fastenings for the bars – that scatter darkness when they are closed. Beneath our feet, here and there, a rotten board creaked and gave way*».

Restored by his descendants, transformed into a Foundation, the centre of a variety of 'Queirosian' activities, Tormes is the most important of the 'highpoints' of that magical world created by Eça's exceptional literary art.

## The Eça de Queiroz Foundation

### *Isabel Pires de Lima*

Tormes began life as the fictional name of the scene of one of Eça de Queiroz' most famous novels, *A Cidade e as Serras* (The City and the Mountains). The source of inspiration for the invented location that has now become perhaps the highpoint of all 'Queirosian' sites, was Quinta de Vila Nova. Set in the parish of Santa Cruz do Douro (Baião) in the Ribadouro region, Eça went there to handle family affairs on more than one occasion.

The power of Eça's fiction eventually gave rise to a new toponym – TORMES – which first came to designate the *quinta* (farm) and the house and was then extended to the hamlet of Aregos and its railway station. Tormes has since been turned into the home of the Eça de Queiroz Foundation, thereby fulfilling an old dream of Eça de Queiroz' daughter, which her own son and daughter-in-law continued to pursue. On the initiative of

the latter, Maria da Graça Salema de Castro, who is now its life president, the Foundation was at last created on the 9th of September 1990.

The objective of the Eça de Queiroz Foundation cultural project is to publicise and promote the person and the work of the greatest figure of nineteenth century Portuguese novelism both at home and abroad, while simultaneously contributing to the development of the region in which it is itself situated. To this end it has undertaken a project designed to upgrade both the house itself and the surrounding grounds, including a museological and archival component, a library and a vast annual programme of cultural activities. The Foundation also helps to finance itself by growing wine on the farm. The cultural programme incorporates activities that cover a variety of fields – publishing, training, cultural tourism, 'Queiroz-sian' gastronomy, rural development, the hiring out of various spaces and the offer of services.

The Camões Institute and the Eça de Queiroz Foundation have entered into a collaborative protocol, under which foreign students have been awarded grants in order to attend the Foundations' summer courses. This year it has also involved the provision of support for the publication of an album entitled *Retratos de Eça de Queirós – Livro do Centenário* [Portraits of Eça de Queirós – the Centennial Book – ed. Campo das Letras, 2000 –, and the production of an itinerant exhibition – *Eça de Queirós: Marcos Biográficos e Literários (1845-1900)* (Eça de Queirós: Biographical and Literary Milestones (1845-1900)).

## Musico-theatrical culture in Eça de Queirós' chronicles and fictional works

*Mário Vieira de Carvalho*

In October 1866 Antero de Quental published his text *O futuro da música* (The future of music), in which he explicitly refers to Michelet, Heine, Feuerbach and Taine. This work was to inspire Eça de Queirós' idea of *absolute music* and his notion of music as a romantic art – perhaps even the «*romantic art* par excellence» – concepts that had been spread by the poets of the so-called first German Romanticism and were based on the direct experience of the way opera and instrumental music had evolved in the last quarter of the XVIII and at the beginning of the XIX centuries. For Eça de Queirós, following in the wake of Antero's beliefs, the 'epoch of music' had first arisen in the XVIII century as a consequence of the confrontation between obscurantism and light. At home in Portugal, however, Eça de Queirós saw neither architecture, nor music – nor indeed, any ideas. He warned his contemporaries that the worth of a nation is determined «*not by its diplomatic corps, nor by the grandeur of its government offices, nor by the official receptions, nor by the ceremonious banquets enjoyed by its cliques*», which merely serve to «*make the decorations shine and to give the cloth of the fine uniforms an airing*», but rather «*by its wise men, its schools, its artistic forms, its literature, its scientific researchers and its artists*» – because today, «*superiority belongs to he who thinks most*».

This was the critical backcloth that continued to mark Eça de Queirós' attitudes as he turned towards Realism – as if he drew every possible conclusion from his observation of the 'Romantic society' and from all the particular characteristics and delays with which it manifested itself in Portugal. His biting wit – expressed sometimes in sarcasm, on other occasions in the form of irony – is constantly present in his work. He berates the «*modern world, in those guises in which it is bad, inasmuch as it insists on educating itself in the way of the past*»; he transforms a «*photograph*» into a «*caricature of the old bourgeois world – devote, Catholic, exploiting, aristocratic, etc.*». This is why in Eça's novels, while the São Carlos (Lisbon's opera house) is depicted as one of the social forums that were emblematic of the type of culture, mentality, idiosyncrasy and communication strategies which dominated the daily life that formed the object of his observations, Offenbach's *Bouffes* (which achieved great popular success in Lisbon from the end of the 1860's onwards) are abundantly present, mirroring Eça's criticisms of their traditional counterpart and echoing with that same «*Mephistopheles' acid guffaw*» that he himself hurled at the institutions of the day.

## Eça and Impressionism

*Garcez da Silva*

In the spring of 1885 Eça de Queirós was in Paris for the opening of the *Salon*. The comments he makes in a letter to a friend (Dom José da Câmara) provide us with an

insight into his view of the painting of his day: *«I witnessed the opening of the Salon, where there was a great deal of 'savoir-peindre', but no strong and original canvasses – with the possible exception of one by the great Roll, the naturalist painter, who is displaying 'chantier de travail' – a powerful work that has been painted with greatness»*. It is strange that the work of Manet, Monet and Pissarro – the painters of the new impressionist school that was causing so much controversy at the time – did not attract Eça's intellectual curiosity or warrant critical comment on his part.

Nonetheless, it is possible to note some very curious aspects of Eça's style that are in perfect harmony with the pictorial impressionism of his day. His temperament combined with that of the impressionists in such a way as to give rise to the frequent metaphorical use of the term «to paint», instead of «to describe» or «to portray»: *«I cannot paint Portugal in Newcastle»*; said Eça, and *«They are somewhat cruel paintings of Lisbon's literary life»*.

The ability to create a true «painting in prose» – a fundamental characteristic of Eça de Queiroz' literary art and one that attains a magnificent artistic quality in some of the pages of his novels – appeared early on, in his description of the trip he made to the Orient in 1869, when he was only a little over twenty years old. In his travel writing Eça admirably conveys the momentary impression, the fleeting but impressive note and the play of forms, colours, light and even sounds. Although he never displayed any interest in impressionist painting, the author confesses to his own impressionism when he refers to

the literary 'process' involved in reflecting *«the most fleeting shades of light»*, or to *«surprising the exterior reality of things in their flagrant tones»*, or to the *«new styles, so precise and so malleable, catching the line, the colour, the very palpitation of life in flagrante»*, or when, the unsatisfied creator of *O Primo Basílio* (Cousin Basílio), laments that his technique still contains *«a superabundance of details, which obscure and deaden the action»*, and adds that *«The essential thing is to sound the right note: a just and sober stroke creates more than a mere accumulation of tones and values – as a painter would say»*.

## Eça today: Fictional dialogues

**Isabel Pires de Lima**

The perennial success of a work is always an indicator that it remains of current interest to successive audiences. To put it another way, the fact that a writer's work manages to remain up to date and perennially sought after results above all from his/her ability to ensure that his/her texts always generate new readers, inspire new interpretations with the passing of time and constantly invite audiences to revisit them.

When this revisitation takes the form of a kind of incorporation of the text in question or of its author's imaginary universe by one of his counterparts, when, a century later, one author's work invades that of another creator, when an inter-textual relationship of this nature occurs not just with one other creator, but with a

whole series of other creators from a variety of eras and even different nationalities – as has been the case with Eça de Queirós – then we are in the presence of a writer who has decidedly overcome time and is him/herself a disseminator of Art.

Even if we limit ourselves to looking at the Portuguese-language literature of the last decade, we encounter many writers who have, in differing ways and with differing degrees of success, revisited the work of Eça de Queirós. Examples include the Angolan writer José Eduardo Agualusa, in *Nação Crioula* (Creole Nation – 1997) and his Portuguese counterparts Mário Cláudio, in *As Batalhas do Caia* (The Battles of Caia – 1995), José António Marcos, in *O Enigma das Cartas Inéditas de Eça de Queirós* (The Enigma of the Eça de Queirós' Unpublished Letters – 1996), Norberto Ávila, in *No Mais Profundo das Águas* (In the Deepest of Waters – 1998), Fernando Venâncio, in *Os Esquemas de Fradique* (Fradique's Schemes – 1999), Maria Velho da Costa, in *Madame* (1999) and Nuno Júdice, in «Agonia», one of the poems in *A Árvore dos Milagres* («Agony», in *The Miracle Tree* – 2000), quite apart from the authors of numerous theatrical and cinematographic adaptations that have arisen out of Eça's works. In this article Isabel Pires de Lima sets out to interpret two of these texts (Maria Velho da Costa's *Madame* and José Eduardo Agualusa's *Nação Crioula*) in the light of this reflection on the destiny of the individual and the motherland – or rather, motherlands, inasmuch as the destinies of two or three motherlands (Angola, Brazil and Portugal) cross paths in each of the two works.

## Eça de Queiroz: kitchens and wine Cellars

**Beatriz Berrini**

In one of the most fascinating examples of his prose – *Cozinha arqueológica* (Archaeological Cooking) – Eça de Queiroz reminds us of the important place food occupies in human culture: «...*the kitchen and the wine cellar exercise a wide-ranging and direct influence on both man and societies*». However, the writer himself, who so enjoyed good cooking, suffered from fragile health and was obliged to deprive himself of his Portuguese dishes – his favourites – in order to avoid consequences that would have been disastrous. In his final years he had to keep a rein on himself when he was with his family, because they imposed a frugal regime on him. Nonetheless, he escaped their restrictions whenever he could, regaling himself, for example, with a stupendous *bacalhau à cebolada* (cod with onions).

This indubitable preference for fine dishes and very choice wines is present throughout Eça de Queiroz' work – in his fiction and his journalistic texts, in his youth and in his more mature years. In *O crime do padre Amaro* (Father Amaro's Crime), readers partake of the savoury teas which the sanctimonious ladies took with the cleric on Saint Joaneira's days, while playing games and listening to music until late in the evening. In the same novel we are also treated to the sumptuous lunch enjoyed by the Abbot of Cortegaça – a priest who was so dominated by the attention he paid to fine

foods that he did not even refrain from including a description of the most refined recipes among his religious preaching from the pulpit during mass. Of all the references to food in the novel, it is the Abbot's meal that stands out most, but it does so as much for the strong social criticism it implies, as for its culinary content. The commentaries that accompany the occasion rise in tone like a crescendo, doing away with conventional behavioural barriers as the wine is drunk in ever-increasing quantities.

This tendency remains present right up until Eça de Queiroz' last works, as though he sought to use his writing to compensate for the restrictions placed on his own enjoyment at the dinner table by enjoying a more refined and slower, more intimate and silent form of savouring its delights. In Eça's hands the most insignificant object and the most commonplace of situations could be transformed into art. It is therefore not hard to understand how a material – albeit grandiose – element could be allied to food in order to state an ideological position, as well as serving as a tool with which to portray not just a single character, not just a social class, not even just an epoch, but rather a whole nation.

## Port wine in Eça de Queiroz

**Dário Moreira de Castro Alves**

Of all the Portuguese wines of every category that appear in the works of Eça de Queiroz, the one that is most often mentioned is port.

References to the 1815 Duke wine – a vintage of that year which was dedicated to the Duke of Wellington following his victory over Napoleon at Waterloo – are frequent. Even before he was granted the title of Duke, Lieutenant General Sir Arthur Wellesley had pursued a brilliant military career during the Peninsular Wars in Portugal and Spain, where he successfully faced Marshal Soult at Oporto and General Massena at Buçaco and was the protagonist of many other warlike achievements. In 1811 the Portuguese Prince Regent, Dom João, who was in Brazil at the time, awarded him the Portuguese title of Viscount Vimeiro, which was later to be followed by that of Marquis of Torres Vedras. In *O Crime do Padre Amaro* (Father Amaro's Crime), Canon Dias opens a bottle, «*not of his famous 'Duke of 1815'*», but rather of his «*1847*» – another great year for port wine. However, at the famous midday dinner in the same novel, the Abbot of Cortegaça served his friends the exquisite nectar itself, of which, «*after making it sparkle in the light passing through the transparency of the glasses*» he said: «*One doesn't drink this every day*».

Some situations are truly destined to become classics, and port wine glows with the expression of grace and irony that so frequently and so forcefully marks and tinges the works of Eça de Queiroz.

## Eça on a stamp...

**José F. Almeida Gonçalves**

Although Eça de Queiroz occupies an unrivalled position in Portuguese literature, his is not one of the images that

have frequently figured on our stamps. Until this year, CTT (the Portuguese Post Office) had only issued one stamp to commemorate Eça. It was designed by João Abel Manta and appeared on the occasion of the 150<sup>th</sup> anniversary of the writer's birth in 1995.

Now, however, in order to record the centenary of Eça's death, the Post Office has not only produced a stamp designed by Luís Filipe Abreu and published an article on the writer in its quarterly magazine (published since 1986), but has also created a collection of six illustrated postcards that evoke mythical 'Queirosian' characters and some of the novelist's most representative works. They include *A Relíquia* (The Relic), as seen by João Abel Manta; *Os Maias* (The Maias) and Maria Eduarda in Sintra, according to Bartolomeu dos Santos; *O Suave Milagre* (The Sweet Miracle), interpreted by Luís Filipe Abreu; *O Mandarin* (The Mandarin), painted by Júlio Pomar; *O Crime do Padre Amaro* (Father Amaro's Crime), seen through the eyes of Paula Rego; and lastly, under the title *Luz Queirosiana* ('Queirosian Light'), a sketch of the 'Queirosian ambience' captured by the brush of Júlio Resende.

## Eça on Medallions

**António Miguel Trigueiros**

The development of the bronze embodiment of the famous characters who flowed from the pen of Eça de Queirós owes a lot to the work of the greatest medallionist that Portugal has ever known, António de Sousa Freitas, and to his 'Portuguese Office

of Medal-making' (GPM). In 1974 and 1975 he launched two series of figures on the collector's market. They were designed by the sculptors Manuel Nogueira and Cabral Antunes and portrayed the most interesting creations of the fascinating 'Queirosian' world, such as Counsellor Acácio, Fradique Mendes, Cousin Basílio, Father Amaro and others.

However, the quality of the end-product of this attempt to interpret Eça's figures proved to be poor – not surprisingly, given the difficulty of personifying the whole of the fictionist soul of his work, his critical style, his elegant but caricatural use of adjectives and his fine irony in the limited space available on a small bronze medallion.

Joaquim Correia – the 'Queirosian' sculptor par excellence – managed to achieve better results when he designed a series of individual medallions. If we compare his bronze portraits with the medallion cast by the Luso-Brazilian 'Grémio' (Literary Club) in São Paulo, the difference between them clearly reveals the great plastic quality of his works.

This array of emblematic 'Queirosian' works also includes a banknote issued by the Bank of Portugal in 1925. It possessed a face value of 10 gold escudos, was printed in London and was decorated with vignettes depicting a view of the Jerónimos Monastery in Belém and a portrait of Eça de Queirós in an oval frame. The issue was an unusual one in that the front of each note was embossed with a red Bank of Portugal seal – a security device that was employed in the aftermath of the famous 'Angola e Metrópole' case, when Alves dos Reis had managed

to have forged notes made by the same official printers in London.

Finally, the Imprensa Nacional Casa da Moeda (INCM – the Portuguese National Mint) authorised the issue of a silver coin designed by Paulo-Guilherme d'Eça Leal to commemorate the centenary of Eça de Queirós' death. The engraving on the reverse side is an example of the purest Almada Negreiros style, of which Paulo-Guilherme admits to being an unconditional disciple. It represents a singularly geometric, expressive and masterfully drawn effigy of the object of the homage and bears the evocative title 'Eça de Queiroz // 1900 2000'.

## Eça de Queirós and Brazil – Reading the work of Brazilian critics

**Tânia Franco Carvalhal**

Although he fully represents the epoch in which he lived and wrote, the presence of Eça de Queirós can also be said to extend further than that, remaining alive and up-to-date and ensuring constant critical attention from a number of great Brazilian essayists.

We know that along with Camões and Fernando Pessoa, Eça is one of the best known Portuguese authors in Brazil. Some of his characters are frequently referred to in Brazilian tales and some of his phrases are in everyday use. The extensive range of critical books, essays, articles and theses on his works is considerable in both quantitative and qualitative terms.

So much so that taken as a whole, the works that address Eça's writing can tell us a great deal about past Brazilian critical movements and orientations. It is possible to say that an increased liking for the Portuguese author has also meant a greater degree of openness towards Portugal and foreign literature in general, whereas contrary trends in relation to Eça have reflected the intention to pay more attention to Brazil's own writers. It is curious to observe how, in many cases, Eça de Queirós has been the symbol of a natural and voluntary bond with the country's Portuguese roots, and that no one has tried to distinguish him from his Brazilian counterparts. On the contrary, there has sometimes been an inclination to consider him to be part of a common heritage – that constituted by the Portuguese language. At other times Brazilians' repudiation of Eça and their desire to distance themselves from him have transcended the author's work itself and attained a political and nationalist dimension. This can be seen, for example, in the texts of the critics who compare him with Machado de Assis and who clearly display a preference for the Brazilian writer, as if it were necessary to choose between them. The systolic and diastolic pulses in the attitude taken by Brazilian literary critics towards Eça's works reflect issues that go beyond a mere intellectual interest in the texts themselves. They manifest feelings of another order that are not really concerned with literature, but rather with the country's history and the nation's political evolution.

However, quite apart from all this, the fact is that rather than just being limited

to academic circles or newspaper articles, interest in Eça has remained constantly alive in Brazil – albeit with varying degrees of intensity – and has always made itself felt among faithful readers spanning several generations. Besides the connections of a purely academic nature, the creation of Friends of Eça clubs and societies and the writer's continual presence on the lists of the most-read authors to date prove the establishment of affectionate bonds between Eça and his Brazilian audience that constitute one of the most interesting characteristics of the cultural relations between the two countries.

## 'Fradiquices' in Brazil

*Elza Miné*

Fradique Mendes made his first appearance in the Portuguese and Brazilian press in 1888. *O Repórter* in Lisbon (then under the directorship of Oliveira Martins) and the *Gazeta de Notícias* in Rio de Janeiro revealed his existence to audiences on both sides of the Atlantic on almost the same date.

Three years earlier, on the 10<sup>th</sup> of June 1885, in a letter to the very same Oliveira Martins, who was working at *A Província* newspaper in Oporto at the time, Eça de Queirós had put forward the idea of publishing a series of letters «on every kind of subject, from the immortality of the soul to the price of coal, to be written by a certain great man who lived here some time ago, after the Siege of Troy and before that of Paris, and who went by the name of Fradique Mendes! Don't you remember him? Ask Antero. He knows him. A distin-

*guished man, a poet, a traveller, a philosopher in his spare time, dilettante and voluptuous, this gentleman, our friend, is now dead. And I, who appreciated and treated with him in life and who was able to judge the picturesque originality of his spirit, have had the idea of gathering together his correspondence [...] with all manner of varied folk».* Eça goes on to give examples of poets, men of state, philanthropists, elegant men and women, lovers, tailors and «figures who are none of the above».

This multiplicity of subject matters was to be distributed between various correspondents, thus providing a channel via which Fradique could fulfil his intention «to express his opinions and convey his analyses of the most varied situations».

Besides describing the birth of the famous character created by Eça de Queirós – first in articles in the press and then in the book entitled *Correspondência de Fradique Mendes* (Fradique Mendes' Correspondence) – the author of this article also seeks to call our attention to four of Fradique's letters. They are: «Letters XII and XIV to Mme. de Jouarre», «Letter to Bento de S.» and «Letter to Manuel», the last of which was only published in *Cartas Inéditas de Fradique Mendes* (Unpublished Letters of Fradique Mendes). All four share the fact that prior to their publication in other forms, Eça de Queirós had sent them to the *Gazeta de Notícias* in Rio de Janeiro in the shape of independent texts designed to appear in the newspaper.

It was only natural that when he wrote Fradique's letters, it should have occurred to Eça to choose to 'reuse' or to creatively transmute those newspaper articles

which, bearing in mind the overall outlines of the Fradique project, could most easily serve as manifestations of Fradique's opinions – on the clergy, on life on a farm in the Minho region, on journalism or on poetry. Elza Miné analyses Eça's selection from among the fifty-eight complete texts published in the *Gazeta de Notícias*. She compares them with the resulting Letters and looks at the transformations they underwent when they acquired epistolographic status.

## Fradique Mendes in Ribeira Lima

**José Norton**

In this article José Norton puts forward the hypothesis that the Mosteiro (Monastery) de Refaldes that is mentioned in one of the Letters to Mme. de Jouarre [the one included in Eça de Queirós' *Correspondência de Fradique Mendes* (Fradique Mendes' Correspondence)], is in reality the Mosteiro de Refojos do Lima, which belonged to a contemporary of Eça's – Tomás Mendes Norton.

In 1888 Tomás Mendes Norton published a magnificent book on the history, architecture and rich interiors of the Refojos do Lima Monastery, of which he was the owner. His objective was to publicise and then sell a set of works of art from the house, with a view to obtaining funds with which to pay off some debts that he had incurred. A letter that one of Tomás Mendes Norton's sons (the future General Norton de Matos) sent to his father in 1890 shows us that Eça de Queirós had asked

Mendes Norton for a copy of the book. It is not impossible that Pindela or Guerra Junqueiro had already heard of the works of art as well, but the letter is a concrete fact, and it would indeed be strange if Eça had not at least leafed through the book when he received it. There is no evidence that the writer visited Refojos, although he spent some time in the Minho region in May 1892. Nor can we state with certainty that Eça and Tomaz knew each other. They did not come across one another at Coimbra University, because Tomaz, who was older, had already left by the time Eça commenced his law studies there.

In José Norton's opinion the proof that justifies his hypothesis is to be found in Eça de Queirós' own texts – namely in the shape of the alterations which the writer made to his original newspaper text in order to turn it into Fradique's Letter nº XII to Mme. de Jouarre. The keys to Refojos are there. The similarity with Refaldes – a name that does not even exist in the toponymy of Portugal – does not appear to be coincidental. At the same time, the Letter itself is sprinkled with references that strongly suggest the Refojos do Lima Monastery, ranging from the description of the architecture to the mention of a Father Teotónio – Tomás Mendes Norton's book contains photographs of a chapel in the Monastery that was dedicated to St. Teotónio.

## Eça de Queirós in Spain

**Elena Losada Soler**

Eça de Queirós is one of the few writers who have managed to overcome the

traditional Spanish lack of knowledge of Portuguese literature. During the Realist-Naturalist period that was in vogue during his own lifetime, only a few literati knew of him. Solely the most obstinate erudites, like Leopoldo Alas, aka 'Clarín', or those who in one way or another had some relationship with Portugal, such as Rafael Maria de Labra or the Countess of Pardo Bazán, mention the Portuguese novelist. Between 1880 and 1900 the works of Eça de Queirós were read by a minority of intellectuals interested in Portuguese literature, together with a few readers who were mostly looking to find 'strong emotions' in his texts. The writer's death in 1900 produced a notable response from critics such as Eduardo Gómez de Baquero, who dedicated two extensive studies to him in *La España Moderna* (1900 and 1903), in which he warned publishers that Eça's work could well come to prove a success. Although Valle-Inclán's translations were full of errors, they signalled the beginning of the years that were to see the height of Eça's popularity in Spain. This golden era lasted from 1910 to 1930 and coincided with the age of the so-called 'nineteen-hundreds' generation, which possessed so many aesthetic affinities with Eça de Queirós.

The period between 1911 and 1925 saw the publication of varied works by the author, as well as the republication of his novels in Spanish. Andrés González Blanco and Wenceslao Fernández Flórez were his main translators at this time. His texts, especially the short ones, were included in catalogues of collections of popular works, such as 'Colección

Diamante' and 'La Lectura' – evidence that the notable success de Queirós enjoyed at that time was not just limited to an audience of literati and connoisseurs, but did in fact extend to a much broader range of Spanish readers.

In recent years Eça's presence has been marked by a slow but constant flow of re-editions. Although Eça de Queirós' golden epoch in Spain, when he was read and lived by readers from every social class, ended more than half a century ago, his name still appears in the catalogues of the country's most important publishers. Titles like *O Crime do Padre Amaro* (Father Amaro's Crime) and above all *O Mandarin* (The Mandarin) have been the object of successive re-editions that bear witness to the constant interest which the Spanish market displays in relation to the great Portuguese author.

## Frazão Pacheco, Eça's translator

### António Valdemar

In 1911 Claude Frazac and Jacques Drapet's French translation of Eça de Queiroz' novel *O Mandarin* (The Mandarin) appeared in the Parisian publication *La Revue* (formerly *La Revue des Revues*). Claude Frazac was the literary pseudonym adopted by Cristiano Frazão Pacheco, who, at the beginning of the century, was working as a journalist in France.

A native of São Miguel dos Açores, he was born into a traditional island family in Ponta Delgada on the 22<sup>nd</sup> of August

1885 and died in Lisbon on the 3<sup>rd</sup> of May 1964. He attended the Escola Académica and took the Higher Literature Course in Lisbon, where he got to know politicians and intellectuals from various tendencies. Together with Lúcio Agnelo Casimiro, he founded the *Nossa Terra* magazine – a short-lived project that had much in common with Alberto de Oliveira's 'neo-Garretism' and Ramalho Ortigão's nationalist phase. It was later to achieve a greater degree of literary and political expression in the *Integralismo Lusitano* movement, with António Sardinha, Luís de Almeida Braga, Hipólito Raposo and Alberto de Monsaraz.

Cristiano Frazão Pacheco then settled in Paris, where he lived an intense literary and journalistic life, contributing to various newspapers and magazines, such as *Le Matin*, *Figaro*, *Paris Midi*, *Revue de Paris*, *Revue*, *Roman et Vie* and *Le Monde Illustré*. He also published some of George Sand's correspondence that had not previously appeared in print and translated more of Eça's works.

In 1914 he returned to the Azores in order to dedicate himself to industry and trade, but did not entirely renounce his literary and journalistic past. In 1920 he helped found the newspaper *O Correio dos Açores*, while in 1939 he created *A Ilha*, which initially took the form of a daily paper directed by Agnelo Casimiro. Later transformed into a weekly, it became a predominantly literary medium, offering space to new generations committed to modernism. Frazão Pacheco also contributed some journalistic pieces, most of which were about local matters, to the Azores press – mainly *A Ilha* itself.

Besides *O Mandarin* and *O Suave Miracle* (The Sweet Miracle), his translation of which appeared in the magazine *Insulana* on the occasion of the 1<sup>st</sup> centenary of Eça de Queiroz' birth (1945), he also translated *Singularidades de uma Rapariga Loira* (The Peculiarities of a Blond Young Girl), *José Matias*, *Um Poeta Lírico* (A Lyrical Poet) and the novel *A Cidade e as Serras* (The City and the Mountains). It is not known what has happened to these translations – a question that urgently deserves to be researched.

## Eça de Queirós and Edgar Prestage

### Teresa Pinto Coelho

In 1904 a translation of Eça de Queirós' tale *O Suave Milagre* was published in England under the title 'The Sweet Miracle'.

Teresa Pinto Coelho's essay seeks to be the first to analyse the circumstances which led Edgar Prestage – the leading English Lusophile at the turn of the XIX to the XX century – to translate this rather than some other work of Eça's. She also reveals Jaime Batalha Reis' participation in the project for the first time. In addition to Prestage's texts themselves, her research is based on the personal documents left by Batalha Reis and Prestage, which are to be found in the Portuguese National Library and at King's College, University of London. The latter collection contains various letters from Prestage to his Portuguese friend, as well as the drafts of Reis' replies. Hitherto ignored, this correspondence bears witness to a long-lived friendship,

from which Prestage drew considerable advantage and which was to contribute greatly to his interest in Portugal.

By the time *The Sweet Miracle* was published, Edgar Prestage had already undertaken various projects involving Portuguese literature. They included the translation of Mariana Alcoforado's letters in 1893, followed a year later by an anthology of Antero's sonnets.

Prestage began to display curiosity about Portuguese literary works very early on, when he was still at school. The initial object of his attention was Camões' *Os Lusíadas* (The Lusíads) itself. In 1886 he read one of its English translations – the Aubertin version, which had been published in 1878. He maintained his interest in the subject during his university days, when he read Modern History at Balliol College, Oxford. However, if he were to pursue his work as a translator, he knew that he would have to arrange contacts in Portugal. Accompanied by another Balliol student, he visited Lisbon in the summer of 1890. There he met Oliveira Martins, who introduced him to various participants in the Portuguese cultural scene, including Teófilo Braga, Luciano Cordeiro and Jaime Batalha Reis. Batalha Reis was to prove indispensable to the success of Prestage's work. He frequently helped him with his translations, sending him information on Portuguese literature and, as their correspondence reveals, providing him with the contacts he lacked in Portugal. With the help of his new friend and despite the fact that he still lacked mastery of the country's literature and language, Prestage not only translated *O Suave Milagre*, but also a number of poems by Guerra

Junqueiro and Zurara's *Crónica da Guiné* (Chronicle of Guinea).

The Zurara translation, which he dedicated to Dom Carlos, earned Prestage the Comenda da Ordem de Sant'Iago (the initial rank of the Order of Sant'Iago). His reputation in Portugal was established.

## Translations provide Eça de Queirós with a Romanian destiny

*Micaela Ghipescu*

The first Romanian translations of texts by Eça de Queirós appeared during the 1920's and were the work of Alexandru Popescu-Telega. A pioneer of the field of Iberian studies in Romania, Popescu-Telega retranslated (from the Spanish texts) the tales *O Defunto* (The Deceased) and *O Tesouro* (The Treasure) and published them in magazines, along with extracts from the novel *O Mandarin* (The Mandarin). There then followed a long hiatus of nearly 40 years, until in 1968 Micaela Ghipescu accepted a publisher's proposal to translate *O Crime do Padre Amaro* (Father Amaro's Crime), which thus became the first of de Queirós' novels to be translated into Romanian in its entirety. This first book was followed by translations of *A Relíquia* (The Relic, 1972), *Os Maias* (The Maias, 1978), *O Primo Basílio* (Cousin Basílio, 1983) and *O Defunto*.

In the 1960's the resources available to a Romanian Lusophile were few and

far between. There were neither dictionaries nor suitable manuals, nor were there any vinyl records from which to learn Portuguese. What is more, there had thus far been almost no direct translations. Few works had managed to penetrate the veil of indifference that surrounded Portuguese literature (the exceptions were *Os Lusíadas* (The Lusíads), só *Servidão* (Only Slavery) by Assis-Esperança, *O Trigo e o Joio* (The Wheat and the Chaff) by Fernando Namora and *A Casa na Duna* (The House on the Dune) by Carlos de Oliveira), and what little there was had generally been retranslated from an intermediary language. It was only in 1979 (in other words, 11 years after the appearance of *O Crime do Padre Amaro*, 7 years after that of *A Relíquia* and 1 after that of *Os Maias*) that Romania saw the publication of António José Saraiva's *Uma Breve História da Literatura Portuguesa* (A Brief History of Portuguese Literature) and Roxana Eminescu's *Preliminares a uma História da literatura portuguesa* (Preliminary Studies for a History of Portuguese Literature).

However, the main difficulty that faced Micaela Ghipescu when she first began translating was the fact that she was unfamiliar with Portugal and almost never had the opportunity to speak Portuguese. «*To possess a knowledge of the source language that is derived solely from books often implies expending a great deal of 'blood, sweat and tears'... I remember that when I translated O Crime do Padre Amaro, I tried to find the Chiado, the Grémio Literário and the Casa Havanesa on a map of Lisbon that I*

*had had to make a lot of sacrifices to acquire; and when I worked on Os Maias, I asked myself just what As Janelas Verdes could possibly be. Moreover, all this took place at a time when people ran great risks if they engaged in correspondence with other countries».*

Micaela Ghipescu goes on to describe the technical problems involved in translating Portuguese into Romanian and provides a detailed explanation of the process that led to her final choices and solutions.

## A Century of Eça in Hungary

*Ferenc Pál*

Hungarian readers have been familiar with the work of Eça de Queirós since the final decades of the last century. His name already figured in the encyclopaedias and histories of literature that were published in Hungary at that time, while in 1886 the Hungarian public was able to read the first translation of one of Eça's novels – *O Mistério da Estrada de Sintra* (The Mystery of the Sintra Road) – in the pages of the Budapest newspaper Pesti Hírlap. It is important to note that the book was translated directly from the Portuguese original and not from an intermediate language, as often happened in those days with less well-known languages. Ede Somogyi, a renowned man of letters, interpreter and author of French and Ital-

ian grammars translated various works from world literature. We can thus suppose that he spoke, or at least understood, Portuguese. Another curious feature of this edition is the fact that it is a peculiar reformulation of the original text, dictated by a preconception on the translator's part on the one hand and by instructions from the editor of Pesti Hírlap on the other. Despite all the incorrect elements it contains, the translation certainly reflects the *ambience* of the end of the last century, when a rapidly developing Hungarian society felt the need to devour everything that offered what Eça de Queirós called «*algo nue-vo*» (something new).

Strange as it may seem, this translation went unnoticed, although the name Eça de Queirós does feature in the literary texts of the time, and we must wait until the 1930's before we come across another fan of the Portuguese writer. The left-wing intellectual Sándor Benámy merely saw Eça's work (as indeed he viewed that of many authors, such as Solohov, Renan and others) as a weapon to be used against the Hungarian «latifundist clergy». The translation of *O Crime do Padre Amaro* (Father Amaro's Crime) by Benámy's wife was only published in 1961, with assistance from Ferenc Kordás, a poet, translator and recognised specialist in Portuguese, who taught the language at Budapest University in the period after 1947. In the 1990's the new political and cultural situation has made it possible to revive Portuguese studies in Hungary, particularly in relation to the translation of the works of classic writers like Eça de Queirós.

## Eça revisited: the grounds for and the objectives of a critical edition

*Carlos Reis*

The fundamental purpose of a critical edition is to restore – as far as possible – authenticity to a text or set of texts which, for a variety of reasons, have been published in a manner that is either thought to, or is known to, differ from the final will expressed by their author.

A critical edition of the works of Eça de Queirós would appear to make little sense: the writer belongs to the modern era, his texts have been abundantly published in a variety of forms and there are no flagrant differences between his literary language and the idiom that we speak today.

However, we would be mistaken were we to reach this conclusion – no doubt due to a lack of familiarity with the complex situation in which Eça's texts find themselves, or with the troubled destiny to which they have been subject since (and were subject even before) their author's death. Besides this, and precisely because he is a much-published writer, Eça de Queirós has been the 'victim' of something which, while it is practically inevitable, is not always taken into due account: his texts (above all from the moment at which they entered the public domain) have been published on many, many occasions, sometimes by publishers who have not taken the trouble to consider, or were even unaware of, the problems posed by the

'Queirosoian' canon. As if all this were not enough, many of Eça's works were published posthumously, quite often in an extremely inadequate form – a fact that completes a list of difficulties which gives us some idea of the complex problems that can arise when those texts are published today.

The methodology employed in the art of textual criticism and its use to determine the exact wording of critical editions offer us a number of possible ways in which to resolve these difficulties. A critical edition cannot withdraw into its own shell; less still can it be permitted to constitute a forum for the artificial postulation of issues that are of purely academic interest, thereby relegating the results of its labour to some eternal future. It necessarily entails a cultural responsibility, which in turn demands that those results be placed in the service of the community. In other words, a critical edition should be seen as a point of departure, rather than as a finishing line; a starting point from which to publish texts, whether they take the shape of current, scholastic or mass editions aimed at a broad audience.

At the end of the day it is this broad audience that should be the great beneficiary of the scientific and financial investment involved in the publication of a critical edition, especially when it involves a widely read and popular writer.

*Abstracts by Piedade Braga Santos  
Translated by Richard Rogers*



## Eça de Queirós, cónsul e escritor

*José Calvet de Magalhães*

La labor consular de Eça de Queirós puede ser analizada en tres aspectos: en primer lugar, las razones que lo han llevado a escoger la profesión, después, el procedimiento para insertarse en el cargo, y por último la manera como generalmente ha desempeñado las funciones consulares.

Muchos diplomáticos de carrera han sido también escritores. Por otra parte, algunos de los escritores consagrados han ejercido ocasionalmente funciones diplomáticas, como ha sido el caso de Garrett, Tomás Ribeiro, Manuel Pinheiro Chagas, Guerra Junqueiro e Teixeira Gomes, entre otros. Pero, en los diplomáticos-escritores, Eça de Queirós ha sido, por cierto, lo que más se ha distinguido, debido a su brillante obra literaria. Su nombre de escritor ha casi totalmente oscurecido su labor de cónsul de Portugal por 28 años.

No obstante su notoriedad en cuanto escritor, Eça no ha desdeñado sus funciones consulares. En una carta dirigida a Ramalho Ortigão el 28 noviembre 1878, afirmaba: «...*Yo estoy produciendo una obra de arte, soy cónsul y escritor...*». A sus colegas consulares encubría su actividad literaria. Después de su muerte, ya en 1901, António Feijó, diplomático y poeta, ha encontrado en Estocolmo un antiguo cónsul sueco que había sido compañero de Eça en Newcastle. Era el Conde de Bankow e pidió Feijó noticias de Eça, con quien

había mantenido una gran intimidad durante varios años. Sin embargo, ignoraba totalmente el hecho de Eça completar su labor con una importante actividad literaria y le costó aceptar ese hecho; tan solo se ha convencido cuando Feijó le ha mostrado una carta postal con la foto del monumento del Largo do Barão de Quintela, en Lisboa.

No conocemos declaraciones, de Eça o de sus amigos más llegados que mencionen las razones que han llevado Eça de Queirós a concursar en la diplomacia, pero no es difícil deducir cuales fueran cuando hacemos el análisis de las circunstancias que han ceñido su vida en la época de la decisión.

La invitación para un viaje en Egipto, acompañado por su gran amigo Luís de Resende, un gran hidalgo portugués, le ha, sin duda, despertado el deseo de hacer nuevos viajes, conocer otros países, otros pueblos y otras costumbres.

Naturalmente, la carrera consular atraía Eça de Queirós ya que le proporcionaba un conocimiento del mundo e le garantizaba un empleo estable que le permitía tiempos libres para dedicarse a su pasión literaria.

## Eça en la Habana

*Eusébio Leal Spengler*

Las de señales de pasaje de Eça de Queirós por La Habana siguen vivas en la memoria de los lugares donde él ha vivido. Documentos de archivos y periódicos de la época reflejan las impresio-

nes del escritor respecto a la sociedad cubana de su tiempo, sobretodo su silenciosa tristeza relativamente a una sociedad esclavista en descomposición, cuyas contradicciones y acontecimientos no han sido ajenos al escritor.

Eça vivía con el sobresalto que el medio ambiente suscita a todo los extranjeros recién llegados a los trópicos. Esto justifica sus viajes por el Canadá y los Estados Unidos. En sus periodos de gran trabajo, asiste a un nuevo drama: la importación de chinos *coolies* que desde 1874 habían iniciado su desembarque en la isla, matizando la realidad del país con su cultura y su dominio de las técnicas agrícolas. La cuestión lo ha interesado particularmente y, en ese sentido, lo podemos incluir en los percusores de la lucha por los directos humanos y los directos de las minorías. Sus protestos diarios, y el coraje de su comportamiento favorable a los oprimidos y explorados, lo llevan abogar la extinción del infame comercio.

La arraigada tradición *habanera* ha ubicado el lugar de predilección de Queirós en el café «La Columnata Egipciaca», que ocupa la planta baja de una pequeña casa de estirpe noble mudéjar y que ha sido la residencia de la familia Torres de Ayala.

Las obras de restauro en la Vieja Habana han reabierto las puertas de «La Columnata», que quiso hacer suyo el celebre novelista portugués, de modo a que ese recinto pueda perpetuar el muy noble propósito de prestar homenaje a Eça, y para recordar que aún están vivas las señales que él ha dejado en las tierras cubanas.

## Eça de Queirós y Inglaterra – una relación ambivalente

**Américo Guerreiro de Sousa**

Eça de Queirós ha llegado a Newcastle-on-Tyne, el 30 diciembre 1874. Era la primera vez que estaba en Inglaterra y sus primeras impresiones no han sido favorables «*Por aquí todo esta lleno de spleen*», segundo ha escrito a Ramalho Ortigão, «*el cielo, las almas, las paredes, la lumbre, los sombreros de las mujeres, los discursos de los oradores y los entusiasmos de la pasión*».

Hemos que buscar sobretudo en *Cartas de Inglaterra*, *Crónicas de Londres*, *Notas Contemporáneas*, *Correspondencia* y otras prosas de genero periodístico para poder obtener información directa sobre la opinión de Eça cara a Inglaterra y los ingleses. En la ficción, *Los Maias* constituye el gran repertorio de su visión más profundizada respecto al país, pero en la novela se muestra una Inglaterra idealizada, un modelo de civilización, y la visión de Eça, filtrada por su creatividad y penetrada por los objetivos moralistas y didácticos de la novela, no es coincidente con su producción artística más inmediata y personal. En la novela, los ingleses son descritos como buenos comerciantes, minuciosos y exigentes intelectuales, turistas xenófobos, que ignoran los idiomas extranjeros y que desperezan todo lo que no es británico. Al nivel político, Inglaterra era en ese tiempo un país imperialista, con escuadras que dominaban el mar, colonias en los cinco continentes, administradores por todo el

mundo, misioneros en todos los tipos de tribus. Para el escritor de las prosas periodísticas u epistolares, la aristocracia inglesa era la más orgullosa del mundo, aún las clases medias inglesas fuesen las practicas y utilitarias que ya habían manejado los destinos de una nación tallada para el negocio. En cuanto a religión, los ingleses, esencialmente protestantes, no podían concebir otra orden fuera de su estricta moralidad, y los hogares ingleses constituyan el refugio de las familias más cristianas del planeta. Pero, en la ficción más madura y reflexionada del autor podremos encontrar una actitud diferente y una seriedad mayor.

Su actitud cara a Inglaterra era, de hecho, ambivalente: loaba sus virtudes en cuanto nación poderosa y de gran carácter, pero hablaba de sus perfidias, sobretudo en el área de la política externa, con palabras duras y amargas, que también utilizaba para ridiculizar los defectos del pueblo inglés. La actitud del escritor cara Portugal – una relación de conflicto, que surge cuando amamos pero no podemos abandonar la crítica y la justicia – no era, al final, muy diversa.

## Eça y París

**António Coimbra Martins**

La capital de Francia y los escritores franceses están presentes en la obra de Eça, desde el inicio y hasta el final. En el texto *O Francesismo*, Eça menciona, con gracia, como desde su niñez y juventud hasta su madurez, se ha progresivamente «afrancesado». Ese texto, célebre, fue encontrado en medio de los papeles

de escritor. Debe haber sido escrito muy poco tiempo antes de su instalación en París. Lo cierto es que, aún esté muy construido, muy «escrito», no ha sido publicado por voluntad del novelista.

Hablando generalmente, muchos de los valores fundamentales conectados con Francia quedan en la obra y en los fragmentos de Eça que fueran escritos después de su nominación para el consulado de París: exigencia de una plena libertad de expresión; percepción del urgente combate a la miseria, a la ignorancia y a la explotación; oposición a las violentas maneras de mantener el orden; sentimiento, o presentimiento de la injusta relación colonial; conciencia de la importancia de los intereses coloniales y de la expansión colonial en las relaciones de las potencias europeas.

Por otra parte, no podemos acusar Eça de haber ignorado París o la política francesa, aún se deban considerar raros, los aspectos de estas realidades, que el escritor a escogido tratar y comentar: La cuestión Buloz, el *gran-prix*, la «estatuomanía», el espiritismo... sin hablar de la descripción (u imaginación) del ocio de la gran burguesía, y la vacuidad del tipo del aristócrata, francés u no francés, descrita en *A Cidade e as Serras*. En esta novela, Eça, en cuanto neo-parisiense, ha intentado describir un mundo, que merecía, por cierto, la sátira – obteniendo una sátira inquietante en París de Zola – que no conocía. Eça conocía, y frecuentaba, los Portugueses y Brasileños ricos que vivían en París. Lo que creemos decepcionante es el hecho de Eça, gran novelista europeo, no haya visto las corrientes más modernas y sus represen-

tantes, y no les haya dedicado alguna crónica (solamente escribió sobre Verlaine, fallecido el 1896). La París física, que nos surge, es imaginado antes Eça la vea, la misma ciudad que evocaban, como cosa suya, los burgueses que ello mismoridiculizaba por esa época, los del final de *Padre Amaro* o, más tarde, en *Tragédia da rua das Flores*.

## La crisis del 1878 y la carrera sentimental de Eça de Queirós

**Pedro Luzes**

Después de haber completado a *O Primo Basílio*, cuando su «proceso» parecía llegar a una envidiable madurez, surge en la vida de Eça un período de profunda crisis, que él mismo clasifica de crisis intelectual. El análisis que nos da de esa crisis, en una carta a Ramalho Ortigão con fecha de abril del 1878, es fina, pero no exhaustiva: «*Me he convencido que un artista no puede trabajar lejos del medio donde está su material artístico: Balzac... no podría escribir la Comédia Humana en Manchester; y Zola no lograría escribir una línea de los Rougon en Cardiff. Yo no puedo dibujar Portugal desde Newcastle... Lejos del gran suelo de observación, al inverso de pasar para los libros un perfecto resumen social, describo por procesos puramente literarios ya priori, una sociedad convencional, dibujada en recuerdos. Estoy, por lo tanto, en esta crisis intelectual: o me debo recoger al medio donde pueda*

*producir—o sea, marcharme a Portugal—o tengo de entregarme a una literatura puramente fantástica y humorística...*».

Las razones para este «desanimo», que surge en las cartas a Ramalho, debe de ser conectado con la conclusión y publicación de *O Primo Basílio*. El cambio verificado en el trabajo del escritor desde esa época, tienen de buscarse, por una parte, en el texto mismo de *O Primo Basílio*, y por otra parte en los acontecimientos de la vida de José Maria. Sobre todo en el abandono por su madre, que había marcado su niñez y juventud. Este hecho, se refleja en la manera como trata las mujeres en sus novelas.

Cerca del año 1878, en medio de la crisis intelectual y afectiva, Eça de Queirós empieza un otro proyecto de novela—*A Batalha do Caia*. Esta novela, que jamás escribió, evidencia una vez más las marcas de abandono materno en la niñez y la venganza contra su madre. El encuentro con la «bella anónima de Angers», que quedará en su vida por siete años, inicia un movimiento sentimental que cambiará su revuelta, su desespero, su soledad, en emociones más positivas y solares, transformando su personalidad y su obra.

El escritor abandona en gran medida su actitud panfletaria y de crítica social notoria en las primeras novelas. La descripción científica de las influencias del medio en la formación de los caracteres, la énfasis sociológica y pedagógica (aún templada por la sátira y por la ironía), desaparecen. Estos aspectos han dado lugar a una literatura más «fantástica» y «humorística», más original respecto a modelos europeos, con gran

libertad de temas (*O Mandarim*, *A Relíquia*, *Os Maias*, *A Ilustre Casa de Ramires*, *A Cidade e as Serras*), que lo ha emancipado de los estrechos cánones del Realismo.

## El Viaje Oriental de Eça

**Luís Manuel Araújo**

Los cortos dos meses en los cuales Eça ha permanecido en Oriente a finales del 1869, en cuanto invitado de su amigo, El Conde de Resende, por ocasión de la inauguración del Canal de Suez, le han dado el gusto por los viajes y la oportunidad de ejercitar su escrita. Eso ha contribuido decisivamente para su formación cultural y para el hacho de haber elegido su futura carrera profesional como diplomático.

En sus cuadernos de viaje, publicados póstumamente bajo el título *O Egipto. Notas de Viagem*, el futuro diplomático y viajero ofrece a sus lectores vivas descripciones de los túmulos faraónicos, hablando de esos gigantescos monumentos y del paisaje alrededor. Llama sus recorridos y aventuras en la grande y ruidosa ciudad de Cairo, donde ha visitado los decrepitos vestigios coptas y los monumentos del Islam ubicados en la Ciudadela. Describe los túmulos de los califas, la vieja mezquita de Amr, la mezquita de Ibn Tulun y la mezquita del Universidad de Al-Azhar, prestigiados monumentos del mundo musulmán. Ha también marchado por la ruidosa zona comercial de Khan el-Khalili.

Eça no ha jamas publicado estas notas, pero se ha servido de ellas, y de las imágenes que ha retenido de ese viaje memorable, para construir los recorridos de Teodorico Raposo (en *A Relíquia*) y de Fradique Mendes, pero con una nítida diferencia: el primer retoma los caminos de Eça en su viaje, el segundo pasa por locales donde Eça no ha estado (el Alto Egipto). Reflejos del viaje de Eça quedan también en las *Lendas de Santos* (con el eremita egipcio Santo Onofre), en *O Mandarin*, en *Os Maias*, por fin, en las referencias a Egipto que hay en las *Cartas de Inglaterra* y *Crónicas de Londres*. Debemos añadir que el recorrido del Mediterráneo, camino Alejandría, le ofrece algunas líneas para *O Mistério da Estrada de Sintra* en el pasaje por la isla de Malta.

El tema de viajes exóticos ha dado a Eça lastro para, entre la sátira y la lírica, entre la mordacidad y la veracidad histórica, recrear locales y momentos que visitamos en la distante China de *O Mandarin*, o más geográficamente cercano, nuestro Medioevo de *A Ilustre Casa de Ramires*. Un gusto por viajes, en el tiempo y en el espacio, abierto por el excitante recorrido oriental que Eça de Queirós jamás ha olvidado.

## Eça de Queirós y el Islam

**Abdool Karim Vakil**

En el año 1869, Eça de Queirós, así como Teophile Gautier y un gran número de otros invitados europeos, ha hecho, pretexto a las fiestas de inauguración

del Canal de Suez, su viaje al Oriente. Gautier, que había durante años imaginado, descrito y dramatizado el Oriente, vía llegar el momento del tan soñado y deseado viaje en Egipto. De alguna manera, su realización fuera decidida y puesta en escena dos años antes, en la Exposición Universal de París, muy frecuentada por Gautier. Como tantos otros europeos que han viajado en Oriente en esa época y más tarde, visitar las exposiciones permitía una especie de experiencia anterior al viaje. Para muchos otros, alias, que jamas han visto esas exóticas tierras de fantasía, aquel era el Oriente, el más cercano.

Las notas de viaje y estada de Eça de Queirós en el Cairo han sido póstumamente publicadas en libro por su hijo, bajo el título *O Egipto*. Pero la influencia de esos recuerdos han marcado indeleblemente el personaje Fradique Mendes.

Según el autor de este artículo, lo que justifica y es sugestivo en la mirada del Islam en la obra de Eça de Queirós es, por una parte la Cuestión de Oriente y por otra parte las referencias al Islam, reflejan y travesen muchas cuestiones que insistentemente han preocupado a Eça en su visión de la época. En ellas han convergido, además, la temática del fin y la temática del final de siglo, con una visión del Islam que no comporta a la Historia o a los estereotipos, mezclada por su análisis culturalmente centrada en el colonialismo Europeo.

Por otra parte, la consciencia típica de Eça de Queirós, de su generación y del Portugal semi-periferico, también tiene su peso; Portugal era un país al borde de la bancarrota, hecho Egipto cara a los

creedores; una colonia virtual de Inglaterra, culturalmente embrutecida, como Turquía; una pequeña nación sujeta, como Polonia y Bélgica, a las conveniencias del equilibrio de poderes. Es todo este juego de correspondencias que transpira en las páginas de Eça y que revela la conciencia de doble ambigüedad del Orientalismo portugués: simultáneamente consumidor de las imágenes occidentales del Oriente y su víctima, sabiendo que es objeto de otras formas de orientalización.

## Tormes, el más «alto sitio» de la geografía Queirociana

**Campos Matos**

Explorar los locales de la geografía queirociana enriquece, por el sentimiento y por el conocimiento, la expresión literariamente transfigurada de esos locales que son presentados en su obra. Esta es una manera para mejor comprender la manera como el escritor los ha visto y la ósmosis, tan significativa y tan perfecta, que Eça ha tenido con esos locales y con sus personajes.

Podremos de este modo, decir que la descripción de locales y espacios de la geografía real constituye una de las categorías más importantes de su *procedimiento*.

La sensación de veracidad que Eça nos transmite no resulta solamente de la naturalidad y sencillez de sus diálogos, pero también del arte impar de poner los personajes en sus ambientes, de saber

dibujar o recrear esos ambientes en cuanto realidades vivas, y de su capacidad para nos ofertar una representación insuperable del dominio visual. En suma, la ilusión de la realidad.

La finca y la casa de Tormes, lugar de inspiración de Eça para escribir la novela *La ciudad y las sierras*, han sido un legado de Emília de Castro, esposa del escritor, cuando de la muerte de su madre en el año 1890. Emília jamás había visitado la propiedad. Su hermana, Benedita fue en 1892 con Eça descubrir las tierras que habían heredado. Los dos hacen la subida de las sierras, en caballo, desde la estación de trenes, hoy llamada Tormes-Aregos. Por ese tiempo, los salones de la casa debían parecerse mucho con la descripción hecha por el personaje José Fernandes en *La ciudad y las sierras*: «Eran enormes, de una sonoridad de monasterio, con grossos muros, tornados negros por el tiempo y el abandono, helados, desolladamente desnudas, conservando en los rincones montes de canastas o azadas entre palos. En los lejanos techos, de roble en paneles, lucían través los orificios pedazos de cielo. Las ventanas, sin cristales, conservaban esas macizas portadas, con cerrojos para las trancas que, una vez cerrados esparcen la obscuridad. Bajo nuestros pies, aquí y allí, una madera podrida crujía y cedía».

Recuperado por los descendientes de Eça, transformado en Fundación, centro de múltiples actividades queirocianas – Tormes, es el más importante de los «altos sitios» de ese mundo mágico creado por la excepcional arte literaria de Eça.

## Fundación Eça de Queiroz: Tormes y su proyecto cultural

**Isabel Pires de Lima**

Tormes ha empezado por ser el nombre del lugar donde se pasa la acción de una de las más famosas novelas de Eça de Queirós: *La ciudad y las sierras*. La fuente de inspiración para la invención de aquel que hoy es, quizá, el más alto lugar queirociano, fue la finca de Vila Nova, en la región de Ribadouro, en la comarca de Santa Cruz do Douro (Baião), que Eça ha visitado variadas veces para tratar de negocios familiares.

La fuerza de la ficción queirociana ha terminado por generar una nueva designación – TORMES – la finca y la casa y, por extensión, el local y la estación de trenes de Aregos. Como resultado de un anti-guo sueño de la hija de Eça de Queirós, continuado por el nieto y su mujer, Tormes se ha transformado en la Fundación Eça de Queirós, creada el 9 Setiembre 1990, por iniciativa de María da Graça Salema de Castro, su actual presidenta vitalicia.

El proyecto cultural de la Fundación Eça de Queirós tiene por objetivo la divulgación y promoción nacional e internacional de la figura y la obra del mayor nombre de la novela portuguesa de ochocientos y visa al mismo tiempo, contribuir para el desarrollo de la región donde está instalada. Para tanto, se ha hecho un plan de recuperación de la casa y alrededores, que incluye una componente de museo y de archivo, una biblio-

teca, la exploración vinícola de los terrenos de la finca en cuanto fuente de financiamiento, y un largo programa anual de actividades culturales. Este programa contempla las áreas de edición, formación, turismo cultural, gastronomía queirociana, desarrollo rural y oferta de espacios y servicios variados.

El Instituto Camões ha firmado un protocolo de colaboración con la Fundación Eça de Queirós, para atribución de becas a estudiantes extranjeros que deseen frecuentar cursos de verano en la Fundación; en este año de centenario, se ha editado un álbum de *Retratos de Eça de Queirós – Livro do Centenario* (editora Campo das Letras, 2000) y la producción de una exposición itinerante – *Eça de Queirós. Marcos Biográficos e Literarios (1845-1900)*.

## La cultura musical y teatral en la crónica y en la ficción de Eça de Queirós

**Mário Vieira de Carvalho**

En octubre del año 1886, Antero de Quental ha publicado su texto «El futuro de la música», en el cual remite explícitamente a Michelet, Heine, Feuerbach e Taine. Ese texto ha inspirado Eça de Queirós respecto a su idea de *Música absoluta* y música como arte del romanticismo, sino «arte del romanticismo por excelencia», conceptos difundidos por los poetas del llamado primer romanticismo alemán y por Hegel, dada la

directa vivencia de la evolución de la ópera y la música instrumental en el último cuarto del siglo XVII y inicio del siglo XIX. Para Eça de Queirós, continuando Antero, es en el siglo XVIII, en consecuencia del afrontamiento entre el *oscurantismo* y las *luces*, que se inicia la «época de la música».

En Portugal, todavía, Eça de Queirós no encontraba arquitectura o música, del mismo modo que no encontraba ideas. Advertía: una nación vale, *«no por su cuerpo diplomático, no por su aparato administrativo, no por las recepciones oficiales, no por los banquetes ceremoniosos»* que sirve solamente para *«hacer relucir las condecoraciones y airar las telas de las fardas»*, sino *«por sus sabios, por sus escuelas, por sus géneros, por su literatura, por sus exploradores científicos, por sus artistas»* – ya que hoy *«la superioridad pertenece a quien piensa más»*.

Este es el telón crítico que continua a marcar la perspectiva de Eça de Queirós en el viraje para el realismo – como se extrae todas las consecuencias de su observación de la sociedad «del romanticismo», con la especificidad con que esta última se manifestaba en Portugal. Su mordacidad, unas veces sarcástica, otras veces irónica, está siempre presente: Fustiga el *«mundo moderno, en sus malos rostros, por persistir en educarse segundo el pasado»*; Transforma la *«fotografía»* en *«caricatura del viejo mundo burgués, sentimental, devoto, católico, explorador, aristocrático, etc.»*. Por eso, en sus novelas, S. Carlos (el teatro de ópera de Lisboa) es un espacio de sociabilidad emblemático del tipo de cultura, de mentalidad, de idiosincrasia, de estrategia de comunica-

ción dominantes del cotidiano observado, y la ópera bufa de Offenbach, que tiene gran éxito popular en Lisboa desde los finales de los 1860, los recorre abundantemente con su revés crítico: Es el lugar donde se oye la *«ácida carcajada de Mefistófeles»* que Eça de Queirós lanza sobre las instituciones.

## Eça y el Impresionismo

### Garcez da Silva

En la primavera del 1885, Eça de Queirós ha asistido, en la ciudad de París, a la apertura del *Salón*. En una carta dirigida a su amigo D. José da Câmara, el escritor ha hecho comentarios que nos permiten evaluar la visión que él tenía de la pintura de su tiempo: *«He asistido a la inauguración del Salón, donde había mucho talento, mucho 'savoir-peindre', pero ninguna página original y fuerte – salvo uno cuadro del gran Roll, el pintor naturalista, que presenta un 'chantier de travail' poderoso y muy bien hecho»*. Es singular que la presencia de los grandes pintores de la nueva escuela impresionista (tan polémica en la época), Manet, Monet y Pissarro, no haya aguzado la curiosidad intelectual de Eça a punto de merecer un comentario crítico

Se observan, todavía, particularidades muy curiosas en el estilo del escritor, en conexión perfecta con el impresionismo pictórico de su tiempo. Estos dos temperamentos, se combinaban de manera que resultara en la frecuente utilización metafórica de la expresión *pintar*, usada como sinónimo de *descri-*

*bir*: *«Yo no puedo pintar a Portugal desde Newcastle»*; o: *«Son pinturas un poco crueles de la vida literaria de Lisboa»*.

La creación de una verdadera *pintura en prosa*, característica fundamental del arte literario de Eça De Queirós y que gana gran calidad artística en algunas páginas de sus novelas, se revela temprano, en la descripción del viaje en Oriente, en el año 1869, cuanto el escritor tenía poco más de veinte años. En esos escritos de viaje, Eça traduce admirablemente la impresión momentánea, la nota corta y de impresión, el juego de formas, los colores, la luz y los sonidos. El escritor – que jamás ha demostrado cualquier interés por la pintura impresionista – confiesa su impresionismo, refiriendo el proceso literario de traducir *«los más fugaces tonos de luz»*, y el proceso de *«sorprender la realidad exterior de las cosas en sus tonos flagrantes»*. Refiere asimismo los *«nuevos estilos, tan precisos y dúctiles, que cogen en flagrante la lineal, el color, la misma palpitación de la vida»*. Otras veces, el artista insatisfecho se lamenta, llamando a O Primo Basilio la *«superabundancia de detalles que oscurecen y quiebran la acción»*, añadiendo: *«El esencial es dar la justa nota; un trazo justo y sobrio cría más que la acumulación de tonos y valores – como se dice en pintura»*.

## Eça hoy: Diálogos de ficción

### Isabel Pires de Lima

La perennidad de una obra nos muestra su actualidad, o sea, la actualidad y la

perennidad de un escritor san debidas, sobretudo, de la capacidad que sus textos tienen para generar siempre nuevos lectores y producir, con el tiempo, nuevas interpretaciones, nos convidando a su constatación.

Cuando esa visitación es manifiesta través una incorporación del texto o del universo imaginario del autor por uno igual a él, o cuando una obra de un determinado autor invade, un siglo después, la obra de uno otro creador. Cuando un juego de intertexto de este género se establece con variados otros creadores de épocas distintas y de diversas nacionalidades, estamos delante de un escritor que ha franqueado decididamente el tiempo, y es un diseminador de arte.

En el campo de las literaturas de idioma portugués, y en la literatura de la última década, muchos escritores han, de distintos modos, y con eficacia, retornado a la obra de Eça de Queirós. Pueden referirse el angoleño José Eduardo Agualusa con la novela *Nação Crioula* (1997), los portugueses Mário Cláudio (*As Batalhas do Caia* – 1995), José António Marcos (*O Enigma das cartas inéditas de Eça de Queirós* – 1996), Norberto Ávila (*No mais profundo das águas* – 1998), Fernando Venâncio (*Os esquemas de Fradique* – 1999), Maria Velho da Costa (*Madame* – 1999), Nuno Júdice («Agonia» en *A Árvore dos Milagres* – 2000), además de los autores de muchas adaptaciones teatrales y cinematográficas originadas por la obra de Eça.

El trabajo ahora desarrollado por Isabel Pires de Lima es la lectura de dos de esos textos – *Madame Nação Crioula* – a la luz de esa reflexión sobre el destino

individual y de la patria – o patrias, una vez que en los dos libros se entrecruzan los destinos de dos o tres de esas patrias: Angola, Brasil, Portugal.

## Eça de Queirós: Cocina y Bodega

**Beatriz Berrini**

En uno de sus más fascinantes textos de prosa – *Cocina arqueológica* – Eça de Queirós recuerda la importancia del alimento en la cultura humana: «... *la cocina y la bodega ejercen una larga y directa influencia sobre el hombre y las sociedades*». Sin embargo, el escritor, que tanto amaba la buena cocina, era de salud frágil, y quedaba obligado privarse de los favoritos platos portugueses – para evitar sus consecuencias desastrosas. En los últimos años, ya cerca de su familia, se veía obligado a vigilar su alimentación, ya que era obligado a un régimen frugal. Todavía, y siempre que podía, escapaba las restricciones, y se regalaba, por ejemplo, con un magnífico *bacalao con cebollas*.

La indiscutible preferencia de Eça por los buenos platos y por los vinos seleccionados es presente en toda la obra del autor, sea en la ficción o en los textos periodísticos y en la correspondencia; en la juventud como en la madurez. En *El crimen de padre Amaro*, el lector puede acompañar los tés de la Sanjoaneira, nocturnos y llenos de sabor, tomados por las santurronas y los clérigos, en las tertulias de juegos y entretenimientos musicales, en la novela puede también apreciar el opíparo almuerzo del abad de

Cortegaça, un sacerdote tan dominado por la preocupación de los buenos menús que durante la misa, desde el púlpito, enunciaba las recetas las más requintadas en medio de las prelações religiosas. En esta primera novela, el comer clerical es lo más destacado en el dominio alimentar y tiene, además, una fuerte carga crítica social. Los comentarios que envuelven la colación van subiendo de tono, quebrando las barreras convencionales del comportamiento, en cuanto el vino es tomado en cantidades cada vez mayores.

Esta tendencia permanecerá hasta las últimas obras, como si Eça de Queirós intentase compensar sus propias limitaciones través una degustación más requintada y lenta, más íntima y silenciosa, través la escrita. En sus manos, el objeto lo más insignificante, la situación más ordinaria, se pueden transformar en arte. De este modo, no es difícil comprender como un elemento material, aún grandioso, aliado a la alimentación, puede ser utilizado para firmar una posición ideológica, y servir al autor de vehículo para dibujar personajes, clases sociales, una época, toda una nación.

## Vino de Oporto en la obra de Eça de Queirós

**Dário Moreira de Castro Alves**

El vino de Oporto es, de todos los vinos portugueses de todos los tipos, el más referido en la obra de Eça de Queirós.

Las referencias al vino Duque de 1815 son frecuentes. Se habla del «vintage» de aquello año, homenaje al Duque de Wellington, vencedor de Napoleón en Waterloo. Antes de ser titulado Duque, el Teniente-General Arthur Wellesley ha tenido una brillante actuación militar en las Guerras Peninsulares, en Portugal y España, y ha enfrentado con éxito el Mariscal Soult, en Oporto, el General Massena, en Buçaco, y ha sido protagonista en otros hechos militares. Ha merecido, por parte del Príncipe Regente D. João, que estaba en Brasil, en el año 1811, el título de Vizconde do Vimeiro. En Portugal fue también titulado Marques de Torres Vedras.

En *El crimen de padre Amaro*, el personaje canónigo Dias ha abierto una botella «no de su famoso 'duque de 1815', pero de su '1847'» un otro Oporto de buen año. En la misma novela, el abad de Cortegaça, en la famosa cena al medio día, «ha servido a sus amigos el delicado néctar diciendo, después de hacerlo relucir a la luz, en la transparencia de las copas: *Esto no se bebe todos los días*».

Algunas situaciones son antológicas, y el vino de Oporto es espléndido por la expresión de gracia y ironía que con tanta frecuencia y fuerza marcan y matizan la obra de Eça de Queirós.

## Eça en sello... y más

*José F. Almeida Gonçalves*

Aún sea una figura impar en nuestras letras, Eça de Queirós no ha sido muy evocado en sello de correos. Los CTT

(Correos de Portugal) habían emitido solamente un sello, dibujado por João Abel Manta, en el año 1995, cuando de los 150 años del nacimiento del escritor.

Para señalar el centenario de la muerte de Eça, los Correos han emitido un sello dibujado por Luís Filipe Abreu, incluido un artículo en la revista trimestral que publican desde el año 1986, y una serie de cartas postales ilustradas, evocativas de personajes queirocianos y de algunas de las obras más representativas del novelista: *La Reliquia*, por João Abel Manta, *Los Maias* y su personaje *Maria Eduarda* en Sintra, por Bartolomeu dos Santos, *El dulce milagro*, por Luís Filipe Abreu, *El Mandarín*, por Júlio Pomar, *El crimen de padre Amaro* por Paula Rego, y bajo la designación *Luz Queirociana*, un instantáneo del «ambiente queirociano», por Júlio Resende.

## Eça en Placa. Emblema Queirociana

*António Miguel Trigueiros*

El desarrollo de la temática asociada a los famosos personajes criados por Eça de Queirós se debe a la acción del más importante editor de placas que Portugal ha conocido, António de Sousa Freitas y a su *Gabinete Português de Medalística*. Entre 1974 e 1975 han sido emitidas dos series de figuras, que fueran cedidas a los coleccionadores; sus autores fueran los escultores Manuel Nogueira y Cabral Antunes, y reprodu-

cían las criaturas más interesantes del fascinante mundo queirociano: el consejero Acácio, Fradique Mendes, primo Basílio, padre Amaro, entre otros.

Pero el resultado de esos intentos de interpretación plástica de los personajes queirocianos ha revelado tener poca calidad, lo que no es de caso de admiración, una vez que se trataba de dar cuerpo, en una pequeña placa de bronce, a toda el alma artística de Eça de Queirós, a su estilo crítico, adjetivo, de fina ironía, muy elegante pero asimismo caricatural.

Placas individuales, del escultor queirociano por excelencia, Joaquim Correia, han obtenido mejores resultados. Se pueden comparar esos retratos con los de la placa cuñada por el Gremio Luso-Brasileño, de São Paulo: la diferencia firma indeleblemente la gran categoría plástica de las obras de Joaquim Correia.

La emblemática queirociana incluye el billete del Banco de Portugal que fue emitido en 1925 y que tenía un valor de 10 escudos –oro; ese billete fue mandado imprimir en Londres, y tenía por viñetas decorativas un panorama del monasterio de los Jerónimos, en Belém y la figura de Eça de Queirós en un marco oval. Esta emisión comporta una curiosidad: los billetes incluyen, sobre el sello del Banco de Portugal, un dispositivo de seguridad, rojo y en relieve, que resulta del rescaldo de los celebres acontecimientos del Banco «Angola y Metropole», de Alves dos Reis, y sus falsificaciones impresas por el mismo taller de Londres.

Por último, Imprensa Nacional-Casa da Moeda (INCM) ha autorizado la emisión de una pieza conmemorativa, en plata, para las conmemoraciones del

centenario de Eça de Queirós, de Paulo-Guilherme d'Eça Leal. En el grabado del reverso, al estilo de Almada Negreiros – Paulo-Guilherme confiesa ser su discípulo incondicional –, hay una efigie singularmente geométrica del homenajeado, muy expresiva y magistralmente dibujada, identificada por la inscripción evocativa «Eça de Queiroz // 1900 2000».

## Eça de Queirós y Brasil – Lecturas de la crítica brasileña

**Tânia Franco Carvalho**

Aún sea plenamente representativo de la época en la cual ha vivido y producido su literatura, Eça de Queirós se proyecta para allá de ella, permaneciendo vivo y actual, lo que le asegura la constante atención crítica de los grandes ensayistas brasileños.

Se sabe que, a par de Camões y Fernando Pessoa, Eça es uno de los autores portugueses más largamente conocidos en Brasil. Los personajes de Eça son frecuentemente referidos en crónicas brasileñas y sus frases han devenido clichés. Los estudios de crítica, los libros, los cortos ensayos, los artículos, las tesis que versan su obra, son significativos, en cantidad y cualidad. El conjunto de los trabajos puede hoy en día decirnos muchos sobre los movimientos y orientaciones de los críticos brasileños ya que es posible decir que el gran gusto por el escritor portugués significa una mayor apertura respecto a Portugal y a la literatura portuguesa, y el movimiento contrario

significa una intensión de valoración del producto nacional. Es curioso observar que, en muchos casos, Eça ha simbolizado el vínculo natural y deseado con la matriz portuguesa, y no ha habido la preocupación de distinguirlo de los autores brasileños: Él era considerado parte de un patrimonio común, el del idioma portugués.

En otros momentos, la repudio y el distanciamiento de Eça han pasado la obra del autor mismo, para llegar a una dimensión de índole político y nacionalista. Eso se puede constatar en las críticas que lo contraponen a Machado de Assis y que asumen la preferencia por el escritor brasileño, como una necesidad de opción entre uno y otro escritor. De este modo, los movimientos de sístole y diástole por parte de la crítica brasileña respecto a la obra de Eça expresan aspectos que traspasan el interés intelectual por el texto y manifiestan sentimientos de una otra orden, más conectados con la historia del país y los movimientos políticos de la nación.

Pero, independiente de esos aspectos, el interés por Eça se mantiene vivo en Brasil, con mayor o menor intensidad, y gana siempre lectores fieles en las diversas generaciones, y no es restringido al círculo académico o a los artículos en periódicos. Además de las conexiones de orden intelectual, la formación de clubes y sociedades de amigos de Eça, y la permanencia del escritor en las listas de autores más leídos, prueba la creación de enlaces afectivos entre Eça y su público brasileño, una de las características más interesantes en las relaciones culturales de los dos países.

## Fradiquices Brasileñas

**Elza Miné**

En el año 1888, Fradique Mendes ha hecho su aparición en los periódicos de Portugal y Brasil. Con cortas diferencias en las fechas, *O Repórter*, de Lisboa, al tiempo dirigido por Oliveira Martins, y la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro lo han revelado casi en simultaneo al público de las dos márgenes del Atlántico.

El 10 de junio del 1885, tres años antes, en una carta al mencionado Oliveira Martins, que en la época estaba en el periódico *A Província*, de Oporto, Eça de Queirós había expuesto su idea de publicar una serie de cartas «sobre todos los géneros de asuntos, desde la inmortalidad del alma, hasta el precio del carbón, escritas por uno determinado gran hombre que ha vivido hace tiempo, después del cerco de Tróia y antes del cerco de París, que se llamaba Fradique Mendes! No te acuerdas de él? Pregunta a Antero. Lo ha conocido. Era un hombre distinguido, poeta, viajero, filósofo en los tiempos libres, diletante y voluptuoso, ese gentleman, nuestro amigo, es muerto. Y yo, que he convivido con él y apreciado en su vida, y que he juzgado su pintoresca originalidad de espíritu, tuve la idea de coleccionar su correspondencia [...] con variados tipos de gente». Eça menciona poetas, hombres de Estado, filántropos, elegantes, amantes, sastres y «otras personalidades que no son nada de esto».

Tantos y variados asuntos fueran distribuidos por diferentes destinatarios, cumpliendo su papel de canalizar la intención de Fradique «para expresar sus

*opiniones y análisis de las situaciones más distintas».*

En este texto, la autora describe el nacimiento del famoso personaje creado por Eça de Queirós – primero en artículos en la prensa, después en el libro *Correspondencia de Fradique Mendes* – y intenta llamar nuestra atención para cuatro de sus cartas: las «Cartas XII y XIV a Mme. De Jouarre», la «Carta a Bento de S.» y la «Carta a Manuel», publicada solamente en *Cartas Inéditas de Fradique Mendes*. A los textos es común el hecho de tratarse textos periodísticos independientes, enviados por Eça de Queirós a la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro.

Es natural que, en la elaboración de las cartas de Fradique, Eça intentase seleccionar, con vista a aprovecharlos o cambiarlos con creatividad, los artículos en cuestión para que ellos funcionaran, de acuerdo con el proyecto general de su obra, en cuanto manifestaciones de opinión de Fradique: sobre el clero, la vida en una finca de Miño, el periodismo, la poesía.

Elza Miné se propone analizar la selección hecha por Eça entre los cincuenta y ocho textos completos publicados en la *Gazeta de Notícias*, y observar los cambios sufridos cuando han adquirido estatuto epistolar.

## Fradique Mendes en Ribeira Lima

**José Norton**

José Norton coloca la hipótesis de ser Monasterio de Refaldes, mencionado en la

Carta a Mme. Jouarre incluida en la *Correspondência de Fradique Mendes*, de Eça de Queirós, en realidad el Monasterio de Refojos de Lima, perteneciente a Tomaz Mendes Norton, su contemporáneo.

En el año 1888 Tomaz Mendes Norton publicó un libro magnífico versando la historia, arquitectura y ricos interiores del Monasterio de Refojos de Lima, que le pertenecía. Su objetivo era la divulgación y venta de un conjunto de obras de arte que rellenaban la casa, para obtener los fondos que le permitiesen pagar sus deudas.

Través una carta que uno de los hijos de Tomaz Mendes Norton (el futuro general Norton de Matos) ha enviado a su padre en 1890, se sabe que Eça de Queirós ha pedido al padre el libro del Monasterio.

No es cierto que el escritor haya visitado Refojos. No se puede afirmar que Eça y Tomaz se conocían. Pero, para José Norton, en los mismos textos de Eça de Queirós se pueden ver las pruebas que justifican su hipótesis, sobretudo en los cambios introducidos por el escritor en el texto periodístico inicial, cuando lo transforma en la *Carta a Mme. De Jouarre*. En esa carta se encuentran las llaves de Refojos. La similitud con el nombre Refaldes – que no existe en la toponimia nacional – no siembra ser una coincidencia. Por otra parte, la carta esta llena de referencias que sugieren el Monasterio de Refojos de Lima, en la descripción arquitectural y en la referencia a un párroco Teotónio, ya que S. Teotónio era el patrono de la capilla del monasterio, fotografiada en el libro de Tomaz Mendes Norton.

## Eça de Queirós en España

**Elena Losada Soler**

Eça de Queirós es uno de los pocos escritores que han logrado traspasar el tradicional desconocimiento español respecto la literatura portuguesa. Durante el periodo del realismo-naturalismo, en la época de sus contemporáneos, solo algunos literatos conocieran Eça de Queirós. Solamente los eruditos más obstinados, como Leopoldo Alas «Clarín», o aquellos que de una manera o de otra han tenido relaciones con Portugal como Rafael M<sup>a</sup> de Labra o la condesa de Pardo Bazán, mencionan el romanista portugués. En el período entre 1880 y 1900, Eça de Queirós no ha tenido muchos lectores, solamente los intelectuales interesados por literatura portuguesa o otros, que buscaban en su obra «emociones fuertes». La muerte del escritor en 1900 ha tenido eco en críticos como Eduardo Gómez de Baquero, que le ha dedicado dos extensos artículos en *La España Moderna*, en los años 1900 y 1903, avisando los editores sobre el posible éxito de su obra. Las traducciones de Valle-Inclán, aún llenas de errores, señalan el inicio de los años de máxima popularidad de Eça de Queirós en España. Esta época dorada es abalizada por los años 1910 y 1930 y coincide con la generación de «noventa», que tiene muchas afinidades estéticas con Eça de Queirós. En el periodo 1911-1925, fue publicada en castellano la obra dispersa y las novelas fueran reeditadas. Los principales traductores de esta época fueran Andrés

González Blanco e Wenceslao Fernández Flórez. Las obras de Eça, sobretudo las cortas, eran entonces parte de los catálogos de colecciones populares, como la «Colección Diamante» o «La Lectura». Este hecho nos muestra que el notable éxito queirociano de estos años no ocurrió solamente en el público literato y «connaissanceur», pero ha llegado a camadas muy largas de lectores españoles.

En los últimos años, la presencia queirociana en España constituyó un lento pero constante reflujo de publicaciones. Aún la época de oro de Eça en España ha pasado hace medio siglo, su nombre está presente en los catálogos de las editoras más importantes de España. Libros como *El crimen de padre Amaro* y, especialmente, *El Mandarín*, han sido objeto de sucesivas ediciones que son el testimonio del permanente interés del público español por el gran escritor portugués.

## Frazão Pacheco, traductor de Eça

**António Valdemar**

En el año 1911 surge en el periódico parisiense *La Revue* (la antigua *Revue des Revues*) la traducción francesa de la novela de Eça *O Mandarim*, hecha por Claude Frazac y Jacques Drapet. Claude Frazac era el seudónimo literario de Cristiano Frazão Pacheco, un periodista que ha vivido en Francia en los inicios del siglo XX.

Natural de la isla de S. Miguel en las Azores, Pacheco ha nacido en Ponta

Delgada el 22 agosto 1885 y murió en Lisboa el 3 mayo 1964. Pertenecía a una familia tradicional de la isla y ha frecuentado en Lisboa la Escuela Académica y el Curso Superior de Letras. Por ese tiempo se ha relacionado con políticos y intelectuales de variadas tendencias. Juntamente con Lúcio Agnelo Casimiro ha fundado la revista *Nossa Terra*, un proyecto efímero que se ha aproximado del neo-garretismo de Alberto de Oliveira y del Ramalho Ortigão nacionalista, con larga expresión literaria y política en el movimiento *Integralismo Lusitano* de António Sardinha, Luís de Almeida Braga, Hipólito Raposo y Alberto de Monsaraz.

En París, Cristiano Frazão Pacheco ha tenido una intensa actividad literaria y periodística, colaborando en distintos periódicos y revistas: *Le Matin*, *Figaro*, *Paris Midi*, *Revue de Paris*, *Revue*, *Roman et Vie*, *Le Mond Illustré*. Ha publicado correspondencia inédita de Georges Sand y ha hecho traducciones de Eça.

En el año 1914 Frazão Pacheco a regresado a las Azores, dedicándose entonces al comercio y la industria. Pero no ha renunciado a su pasado literario y periodístico. En el año 1920 ha contribuido para la fundación del periódico *O Correio dos Açores* y ha creado, en 1930, el periódico *A ilha*, que se ha transformado en un órgano predominantemente literario que abría sus columnas a las nuevas generaciones modernistas.

Además de *O Mandarim*, publicado en *La Revue*, y *O Suave Milagre*, en la revista *Insulana*, señalando el primer centenario del nacimiento de Eça de Queirós, ha traducido también los cuen-

tos *Singularidades de uma Rapariga Loira*, *José Matias*, *Um Poeta Lírico* y la novela *A Cidade e as Serras*. El destino de estas últimas traducciones queda desconocido, mereciendo una urgente investigación.

## Eça de Queirós e Edgar Prestage

**Teresa Pinto Coelho**

El cuento «O Suave Milagre» ha sido publicado en Inglaterra en el año 1904 bajo el título *The Sweet Miracle*.

En este texto, Teresa Pinto Coelho se propone analizar por primera vez las circunstancias que han llevado Edgar Prestage, el más importante estudioso de la literatura portuguesa de finales del siglo XIX y inicios del XX, a traducir esta obra de Eça de Queirós y no otras, y también a revelar la participación de Jaime Batalha Reis en el proyecto. La pesquisa tiene base en el estudio de los espolios de Batalha Reis y Prestage, que están depositados en la Biblioteca Nacional de Lisboa y en el King's College de la Universidad de Londres, donde se encuentran algunas cartas dirigidas por Prestage a su amigo portugués y los esbozos de las cartas de este último. Esta correspondencia, ignorada hasta nuestros días, es testigo de una larga amistad, que mucho ha beneficiado Prestage, contribuyendo para su interés por Portugal.

Cuando publicó *The Sweet Miracle*, Prestage ya había hecho variados trabajos en torno a la literatura portuguesa: entre ellos se nombra la traducción de cartas de

la monja Mariana Alcoforado en el 1893 y en 1894 una colección de sonetos de Antero de Quental.

Su curiosidad cara la literatura portuguesa había empezado temprano, en la escuela, con Camões, cuyos *Os Lusíadas* había leído en 1886, en la traducción inglesa de Aubertin, publicada en 1878.

Su interés respecto a Camões continuaría en la época en que ha estudiado en Oxford, cuando en el Balliol College frecuenta la disciplina de Historia Moderna. Para poder proseguir su actividad de traductor, Prestage necesitaba de mantener algunos contactos en Portugal y, por eso, en compañía de un otro estudiante del Balliol, ha visitado Lisboa en el Verano de 1890. Aquí ha conocido a Oliveira Martins, que lo ha presentado a diversos nombres de la cultura portuguesa, como Teófilo Braga, Luciano Cordeiro y Jaime Batalha Reis.

Batalha Reis se ha revelado imprescindible para la continuación del trabajo de Prestage, y con frecuencia lo ha ayudado en sus traducciones, dándole informaciones sobre la literatura portuguesa y proporcionándole, como nos muestra la correspondencia, los contactos de que necesitaba en Portugal. Con la ayuda de su nuevo amigo, y en una época en la cual aún dominaba el idioma portugués con dificultad, Prestage ha traducido, además de *O Suave Milagre*, algunos poemas de Guerra Junqueiro y la *Crónica da Guiné* de Zurara.

La traducción del libro de Zurara, dedicada al Rey D. Carlos, ha merecido a Prestage la atribución de una Insignia de Comendador del Orden de Santiago. Su reputación estaba establecida en Portugal:

## El destino de Eça de Queirós en Rumania través sus traducciones

*Micaela Ghiteșcu*

Las primeras ediciones de Eça en Rumania han surgido en los años veinte del siglo XX, traducidas por Alexandru Popescu-Telega, un pionero de los estudios ibéricos en su país y que ha publicado en revistas traducciones basadas en versiones en idioma castellano de los cuentos *O Defunto* y *O Tesouro* y fragmentos de *O Mandarin*. Se ha seguido un largo intervalo – de casi 40 años – pero en 1968 Micaela Ghiteșcu ha aceptado la propuesta de una editora para traducir *O Crime do Padre Amaro*, la primera novela de Eça de Queirós que ha sido integralmente traducida al idioma rumano. La autora también ha traducido *A Relíquia* (1972), *O Primo Basílio* (1983) y el cuento *O Defunto*.

En los años 1960, en Rumania, no existían diccionarios de portugués o manuales del idioma, o discos para enseñarlo. Tampoco habían precedentes de traducciones portuguesas, ya que pocas obras habían quebrado el velo de indiferencia que involucraba la literatura portuguesa en Rumania (excepción a *Os Lusíadas*, *Servidão* de Assis-Esperança, *O Trigo e o Joio* de Fernando Namora y *A Casa na Duna* de Carlos de Oliveira) y generalmente se hacían traducciones basadas en un idioma intermedio. En 1979 (o sea, once años pasados sobre la traducción de *O Crime do Padre Amaro*, siete años sobre la de *A Relíquia* y un año

sobre la de *Os Maias*), ha sido publicada en Rumania una *Breve Historia da Literatura Portuguesa*, de António José Saraiva y los *Preliminares a uma Historia da Literatura Portuguesa*, de Roxana Eminescu. Pero, en los primeros tiempos de su actividad como traductora, el principal problema de la autora residía en el hecho de no conocer a Portugal y no tener cualquier oportunidad para hablar el portugués. «*Tener de un idioma conocimientos librescos supone, muchas veces, hacer la tarea con 'sangre, sudor, y lágrimas'.* Recuerdo que, traduciendo *O Crime do Padre Amaro*, intentaba encontrar en una planta de Lisboa, adquirida con muchos sacrificios, el *Chiado*, la 'Casa Havanesa' y, traduciendo *Os Maias*, me preguntaba lo que podrían ser las 'Janelas Verdes'. Todo se pasaba en una época de grandes riesgos para las personas que se carteaban con extranjeros».

Micaela Ghiteșcu describe también los problemas técnicos colocados por la traducción al rumano, explicando con minucia el proceso que ha conducido a sus opciones finales y a las soluciones que ha encontrado para resolver aquellos problemas.

## Un Siglo de Eça en Hungría

*Ferenc Pál*

El conocimiento de Eça de Queirós en Hungría remonta a las últimas décadas del siglo XIX. Su nombre surge en las enciclopedias y historias literarias editadas en Hungría en aquellos años y, en 1886, el público ha tenido acceso a la

primera traducción de una novela de Eça, *O Mistério da Estrada de Sintra*, en las páginas del periódico de Budapest titulado *Pesti Hírlap*. Se subraya que esta novela ha sido traducida del idioma directamente portugués y no pasó por un idioma intermedio, como sucedía muchas veces en aquellos tiempos cuando se manoseaban idiomas poco conocidos. Ede Somogyi, un hombre de letras muy acreditado, ha traducido variadas obras de la literatura mundial, y ha sido él lo interprete y autor de gramáticas francesas y italianas; se supone que hablaba, o comprendía, el portugués. Una otra característica curiosa de esta edición son los singulares cambios en el texto original, dictados, por una parte, por los prejuicios del traductor y, por otra parte, por las indicaciones del cuerpo de redactores del periódico. Aún contenga muchas incorrecciones, esta traducción refleja bien el ambiente de finales del siglo XIX, cuando la sociedad húngara, en gran desarrollo, tenía ganas de devorar todo lo que le ofrecía «algo nuevo», para citar a Eça.

Aún parezca singular, la traducción ha pasado desapercibida, bien que el nombre de Eça de Queirós surja en las enciclopedias del tiempo. Solamente en los años treinta del siglo XX surgiría uno otro entusiasta por la obra de Eça. Sándor Benamy, un intelectual de ala izquierda, que ha visto en la obra del escritor un arma contra «el clero latitudinario» de Hungría. La traducción de *O Crime do Padre Amaro*, hecha por la mujer de Benamy ha sido publicada en 1961, con colaboración de Ferenc Kordás, poeta, traductor y reconocido

experto en el idioma portugués, que él ha aleccionado en la Universidad de Budapest en los años posteriores a 1947.

En los años noventa, las nuevas condiciones políticas y culturales han permitido la renovación de los estudios portugueses en Hungría, nombradamente con traducciones de autores clásicos como es el caso de Eça de Queirós.

## Eça renovado: fundamentos e objetivos de una edición crítica

**Carlos Reis**

El objetivo fundamental de una edición crítica consiste en la restitución de la autenticidad posible de un texto o conjunto de textos que, por variadas razones, fueran publicados en termos que, por conjetura o reconocidamente son diversos de aquellos que constituyan la voluntad final de su autor.

Aparentemente, una edición crítica de los textos queirocianos no tiene mucho sentido: se trata de un escritor moderno, cuyos textos se encuentran abundantemente editados y cuyo idioma literario no presenta, además, flagrantes diferencias respecto el estado actual del idioma portugués.

Los que piensan de este modo están equivocados, por cierto desconocen la compleja situación de los textos queirocianos y su destino atribulado después – y mismo antes – de la muerte de su autor. Debemos añadir que es porque Eça de Queirós fue un escritor muy editado que

ha sido «víctima» de algo, aún casi inevitable, que por veces no es considerado: sus textos (sobretudo desde el momento de la entrada en «dominio público») han sido muchas veces editados, por veces por editores poco cuidadosos y desconocedores de los problemas presentados por el canon queirociano. Se añade que muchos de los textos de Eça fueran publicados póstumamente, para que se pueda obtener una imagen de los complejos problemas que las ediciones queirocianas pueden suscitar.

La metodología de la crítica textual e su aplicación en la elaboración de ediciones críticas prevé posibilidades para resolver estas dificultades. Una edición crítica no puede cerrarse sobre ella misma; tampoco debe ser la postulación artificial de problemas de pura incidencia académica, relegando para la eternidad los resultados de su labor. La edición crítica envuelve necesariamente una responsabilidad cultural; esta última exige que sus resultados estén al servicio de la comunidad. Por otras palabras: una edición crítica es entendida como punto de partida y no como término, punto de partida para la publicación en ediciones corrientes, escolares o de divulgación, destinadas a un público más largo.

Ese público alargado, al final, debe ser el gran beneficiado del gran esfuerzo científico y financiero de una edición crítica, sobretudo cuando ella es la de la obra de un escritor de gran circulación y popularidad.

*Resúmenes de Piedade Braga Santos  
Traducido por M. F.*



## Eça de Queirós, consul et écrivain

*José Calvet de Magalhães*

La fonction consulaire exercée par Eça de Queirós peut être analysée sous trois aspects: premièrement, les motifs qui lui ont fait choisir cette profession, deuxièmement, la façon suivant laquelle il s'intégra dans la carrière et, finalement, la forme dont il a, d'une façon générale, accompli ses fonctions consulaires.

Beaucoup de diplomates professionnels ont été également écrivains. Mais il y a aussi des écrivains fameux qui occupèrent à l'occasion un poste diplomatique, entre autres, Garrett, Tomás Ribeiro, Manuel Pinheiro Chagas, Guerra Junqueiro et Teixeira Gomes. Parmi les écrivains-diplomates ce fut certainement Eça de Queirós celui qui se distinguait le plus par la qualité de son œuvre littéraire. Sa renommée en tant qu'écrivain obscurcit, presque entièrement, la fonction de consul du Portugal, qu'il exerça pendant environ vingt huit ans.

Malgré sa notoriété en tant qu'écrivain, il ne méprisait cependant toujours pas sa qualité de consul. Dans une lettre adressée à Ramalho Ortigão, le 28 novembre 1878, il affirmait: «...*Je produis une oeuvre d'art, en tant que consul et écrivain*...». À ses collègues consulaires il cachait, cependant, son activité littéraire. Après sa mort, en 1901, António Feijó, diplomate et poète, rencontra à Stocolme un ancien consul suédois qui avait été collègue d'Eça à Newcastle et qui lui demanda de ses nouvelles. Il s'appelait Comte de Bankow et il avait entretenu,

pendant des années, une grande intimité avec son collègue portugais. Mais il ignorait totalement qu'Eça fut un écrivain, et un écrivain de renommée, et refusait de le croire, y faisant foi finalement quand Feijó lui montra une carte postale du monument du Largo do Barão de Quintela à Lisbonne. Il n'y a pas de déclarations ou de témoignages d'amis qui indiquent les raisons qui aient pu faire suivre à Eça de Queirós la carrière consulaire, mais il n'est pas difficile d'imaginer ces raisons, en analysant les circonstances de sa vie au moment de cette décision.

L'invitation pour un voyage en Egypte de la part de son grand ami intime Luis de Resende, un grand aristocrate, lui donna probablement l'envie d'autres voyages, de connaître d'autres pays, aussi bien que d'autres peuples et d'autres mœurs.

La carrière consulaire l'attirait naturellement puisqu'elle lui permettait de connaître le monde, tout en lui garantissant un emploi stable qui, vu ses caractéristiques, lui offrirait le loisir nécessaire lui permettant de s'adonner à sa passion littéraire.

## Eça à la Havane

*Eusébio Leal Spengler*

Les marques du passage d'Eça de Queirós à La Havane sont toujours présentes partout où il a vécu. Documents d'archives et publications périodiques de l'époque nous donnent les impressions de l'écrivain sur la société cubaine de son temps, en particulier, sa peine silencieuse pour ce qui concerne cette société esclavagiste en décomposition, dont les

contradictions et les événements ne lui ont pas échappés.

Eça, comme tout étranger qui débarque aux tropiques, redoutait son environnement. Ce qui explique ses séjours au Canada et aux États-Unis. Au moment où il travaille beaucoup, il assiste à un nouveau drame: l'importation des chinois *coolies* qui, dès 1847, avaient commencé à débarquer sur l'île, modifiant la réalité du pays avec leur culture et leur maîtrise des techniques agricoles. Cette question l'intéresse spécialement et, dans ce sens, nous pouvons l'inclure parmi les précurseurs de la lutte pour les droits de l'homme et des minorités. Ses protestations quotidiennes et son courage vis-à-vis des opprimés et des exploités lui font prendre parti pour l'abolition de ce commerce infame.

La tradition *habanera* a érigé, en tant que lieu préféré d'Eça, le Café «La Columnata Egipciana», qui occupe le rez-de-chaussée d'une petite maison seigneuriale mudéjariste et qui, fut autrefois, la résidence des Torres de Ayala. Les œuvres de récupération de l'ancienne Havane, en rouvrant les portes de «La Columnata», ont voulu rendre hommage au célèbre romancier portugais, en montrant que son passage à Cuba est encore visible.

## Eça de Queirós et l'Angleterre – une relation ambivalente

*Américo Guerreiro de Sousa*

Eça de Queirós est arrivé, le 30 décembre 1874, à Newcastle-on-Tyne afin d'exercer

les fonctions de consul. C'était la première fois qu'il se trouvait en Angleterre et ses premières impressions ne furent guère sympathiques. «*Ici, tout chose a son spleen*», écrit-il à Ramalho Ortigão, «*le ciel, les âmes, les murs, les chapeaux des femmes, les discours des orateurs et les affres de la passion*». Nous devons surtout nous rapporter aux *Cartas de Inglaterra*, *Crônicas de Londres*, *Notas Contemporâneas*, *Correspondência*, et à une certaine prose non-fictionnelle afin d'obtenir une information directe sur les opinions de Eça sur l'Angleterre et les Anglais. Dans la fiction, *Os Maias* constituent le grand répertoire de sa vision profonde sur ce pays, mais ici l'Angleterre est idéalisée en tant que modèle de civilisation et sa vision, feutrée par sa créativité et approfondie par les objectifs moralisateurs et didactiques du roman, ne coïncide pas avec celle de sa production plus immédiate et personnelle. Dans celle-ci, les anglais sont décrits en tant que bons commerçants, des intellectuels minucieux et exigeants, des touristes xénophobes, ignorant les langues étrangères et méprisant tout ce qui n'est pas britannique. Politiquement, l'Angleterre était un pays impérialiste, avec des vaisseaux qui dominaient les mers, des colonies sur les cinq continents, des administrateurs dans le monde entier, des missionnaires dans chaque tribu. L'aristocratie anglaise était, pour l'auteur de ces pièces de journal ou de ces lettres, la plus orgueilleuse du monde, tandis que les classes moyennes étaient les plus pragmatiques et utilitaires qui avaient un jour conduit les destins d'une nation menées par l'instinct des affaires. Dans ce qui

concerne la religion, les anglais étaient essentiellement des protestants incapables de concevoir un ordre possible en dehors de sa stricte moralité, les foyers anglais étant le refuge des familles soit-disant les plus chrétiennes de la planète. Cependant, nous trouvons dans sa fiction majeure et mûrie un ton bien plus réfléchi et sérieux.

Sa façon d'envisager l'Angleterre était en fait ambivalente: il exaltait ses vertues en tant que nation puissante et marquée par un caractère fort, mais il usait de dures paroles et de quelques mots bien amers vis-à-vis de sa perfidie, surtout dans ce qui concernait la politique extérieure, et les défauts et les ridicules qu'il percevait chez le peuple. Sa façon de s'exprimer vis-à-vis du Portugal n'était pas bien différente – c'était une relation conflictuelle comme celle qu'on a quand on aime mais on ne peut pas se permettre d'être injuste ou acritique.

## Eça et Paris

*António Coimbra Martins*

La capitale française et les écrivains français sont présents pour Eça même avant le début de son œuvre. Dans l'article *O Francesismo*, il explique, de façon élégante et invraisemblable, comment le futur romancier, depuis son enfance jusqu'à son adolescence et de celle-ci jusqu'à sa maturité, s'était progressivement et inéluctablement «francisé». L'article, devenu célèbre, a été trouvé parmi les écrits de l'écrivain. Il aurait été écrit très peu de temps avant qu'il ne

s'installe à Paris. Mais il est certain que, quoique très élaboré, très «écrit» et extrêmement intéressant, cet article ne fut pas publié par les efforts de l'écrivain.

De façon générale, plusieurs valeurs fondamentales demeurent dans l'œuvre et dans les fragments d'Eça après qu'il ait été nommé à Paris: l'exigence d'une totale liberté d'expression; l'opposition aux formes violentes du maintien de l'ordre; le sentiment ou le pressentiment de l'injustice de la relation coloniale; la conscience des intérêts coloniaux et de l'expansion coloniale dans les relations entre les puissances européennes.

D'un autre côté, on ne peut pas accuser Eça d'avoir ignoré Paris ou la politique française, quoique l'on puisse parfois trouver étranges certains aspects des réalités qu'il a choisit de traiter et de commenter: la question Buloz, le grand-prix, la «statuomanie», le spitisme... pour ne pas parler de la description (ou de l'imagination) de l'oisiveté de la haute-bourgeoisie et de la vacuité des aristocrates, français ou pas, dans *A Cidade e as Serras*. Dans ce roman, Eça, le néo-parisien, a essayé de décrire un monde, qui méritait sûrement d'être satirisé – et l'a été, de façon inquiétante, dans le *Paris* de Zola, que celui-ci ne connaissait pas. Eça connaissait et fréquentait les riches Portugais et Brésiliens de Paris, et se laissait fréquenter par ceux-ci. Ce que nous estimons décevant c'est le fait que le grand écrivain européen Eça de Queirós n'ait pas vu les courants plus modernes et leurs représentants qui méritaient d'être analysés. À l'exception de Verlaine (mort en 1896). Le Paris physique qui nous est présenté

est celui déjà imaginé avant qu'Eça y soit allé, le même qu'évoquaient les bourgeois qu'il ridicularisait à l'époque, à la fin du *Padre Amaro*, ou plus tard, dans *A Tragédia da Rua das Flores*.

## La crise de 1878 et la carrière sentimentale de Eça de Queirós

**Pedro Luzes**

Tout de suite après avoir terminé *O Primo Basílio*, quand son «processus» semblait avoir atteint une enviable maturité, il y a chez Eça une période de crise profonde, qu'il considère lui-même une crise intellectuelle. L'analyse qu'il fait de cette crise, dans une lettre à Ramalho d'avril 1878, est lucide mais aucun cas exhautive: *«Je suis convaincu qu'un artiste ne peut pas travailler loin du milieu qui lui sert de matière artistique: Balzac... n'aurait pas pu écrire La Comédie Humaine à Manchester; et Zola ne réussirait pas une ligne des Rougon à Cardiff. Moi, je ne peux pas peindre le Portugal à Newcastle... Loin du grand terrain d'observation, au lieu de faire passer dans les livres, à travers les moyens expérimentaux, un résumé social parfait, je décris par des procédés purement littéraires et a priori, une société de convention, taillée par la mémoire. Je me trouve donc dans cette crise intellectuelle: ou bien je reviens dans le milieu où je peux produire – c'est-à-dire, au Portugal – ou*

*bien je dois me consacrer à la littérature purement fantastique et humoristique...»*.

Les causes du «découragement» dont les lettres à Ramalho font preuve, en rapport avec la conclusion et la publication de *O Primo Basílio* et le changement qui se vérifie, à partir de cette époque-là, dans le travail de l'écrivain, doivent être cherchées, d'un côté, dans le texte même de *O Primo Basílio*, et d'un autre, dans les événements de la vie de José Maria, en particulier dans l'abandon maternel qui marca son enfance et son adolescence. Ce fait, qui ira marquer profondément Eça, inclusivement dans ses options littéraires, est visible dans la façon suivant laquelle il traite le thème de la femme dans ses romans.

Ver 1878, en pleine crise intellectuelle et affective, Eça de Queirós commence un nouveau projet romanesque – *A Batalhada Caia*. Jamais écrit, ce roman met une fois de plus en évidence les marques de l'abandon maternel pendant son jeune âge et la vengeance contre la mère s'annonce irremédiable.

La rencontre avec la «belle Anonyme d'Angers» qui va rester sept ans dans sa vie, fait éclater un mouvement sentimental qui change sa révolte, son désespoir, sa solitude, en des émotions plus positives et solaires, opérant une transformation de sa personnalité et de son oeuvre.

L'écrivain abandonne l'attitude penflétaire et de critique sociale visible dans ses premiers romans. La description «scientiphique» des influences du milieu dans la formation des caractères,

l'emphase sociologique et pédagogique (quoique nuancée par la satire et l'ironie) disparaissent.

Ces aspects font place à une littérature plus «fantastique» et «humoristique», plus originale par rapport aux modèles européens, avec un grande liberté de thèmes (*O Mandarim*, *A Relíquia*, *Os Maias*, *A Ilustre Casa de Ramires*, *A Cidade e as Serras*), et qui se libère des canons restreints du Réalisme.

## Le voyage oriental d'Eça

**Luis Manuel Araújo**

Le court séjour (à peine deux mois) d'Eça de Queirós en Orient, à la fin de 1869, invité par son ami le comte de Resende, à l'occasion de l'inauguration du Canal de Suez, va lui proportionner le goût des voyages et l'occasion d'exercer l'écriture, contribuant de façon décisive à sa formation culturelle et au choix de sa future carrière professionnelle en tant que diplomate.

Dans ses notes de voyage (publiées après sa mort sous le titre *O Egipto, Notas de Viagem*), le futur diplomate et voyageur offre à ses lecteurs de vives descriptions des tombeaux des pharaons, en parlant de ces gigantesques monuments et du paysage environnant.

Il évoque ses promenades et ses aventures dans la grande et bruyante ville du Caire, où il visita les vieux vestiges coptes et les monuments islamiques situés sur haute Citadelle. Il décrit les tombes des califes, l'ancienne

mosquée de Amr, la mosquée de Ibn Tulun et celle de l'Université de Al-Azhar, monuments célèbres du monde musulman. Il parcourut également la zone commerciale de Khan-el-Khalili toujours aussi bruyante et grouillante à l'heure actuelle.

Eça n'a jamais publié ces notes, mais il s'en est servi aussi bien que des images qu'il a retenu de son mémorable voyage, pour construire le parcours de teodorico Raposo (dans *A Relíquia*) et celui de Fradique Mendes, avec une nette différence: le premier reprend *pari passu* les chemins d'Eça dans son voyage oriental, le deuxième atteint des endroits que l'écrivain n'a jamais visité (la Haute Égypte). Quelques reflets du voyage queirosien sont visibles aussi dans les *Lendas de Santos* (l'ermite égyptien Saint Onofre), dans *O Mandarin* ou *Les Maias*), et, enfin, nous pouvons encore trouver quelques références à l'Égypte dans les *Cartas de Inglaterra* et les *Chroniques de Londres*. Ajoutons que même le parcours méditerranéen, sur la route d'Alexandrie, lui offre quelques lignes au *Mistério da Estrada de Sintra*, grâce à son passage par Malte.

Entre la satire et le lyrisme, entre la mordacité et la vérité historique, la thématique des voyages exotiques fournit à Eça de Queirós du lest pour la récréation de lieux et de monuments que l'on peut visiter dans la Chine lointaine de *O Mandarin*, ou bien, ici plus proche géographiquement, notre Moyen-Âge de *A Ilustre Casa de Ramires*. Un goût des voyages, dans le temps et l'espace, ouvert par l'excitant parcours oriental qu'il n'oublia jamais.

## Eça de Queirós et l'islam

*Abdool Karim Vakil*

En 1869, Eça de Queirós, de même que Téophile Gautier et qu'un grand nombre d'autres invités européens, a effectué son voyage en Orient à l'occasion de l'inauguration du Canal de Suez. Pour Gautier qui, depuis des années imaginait, décrivait et mettait en scène l'Orient, le moment du fameux voyage tellement rêvé en Égypte était enfin arrivé. D'une certaine façon, sa réalisation avait été décidée, et mise-en-scène deux ans auparavant, au moment de l'Exposition Universelle de Paris que Gautier visita plusieurs fois. Comme pour beaucoup d'autres européens qui visiteraient l'Orient, à l'époque et plus tard, la visite des expositions proportionnait et constituait une sorte d'avant-expérience du voyage. Pour un nombre encore plus vaste, d'ailleurs, qui ne mettrait jamais les pieds sur ces terres exotiques et de fantaisie qui faisaient la manchette politique de certains journaux, le véritable Orient *était* celui des pavillons; le seul qu'ils connaîtraient de près.

Les notes de voyage de son séjour au Caire ont été publiées dans *L'Égypte*, volume organisé après sa mort par son fils. Mais l'influence de ces impressions de voyage sera fondamentale à la création du personnage de Fradique Mendes.

Pour l'auteur de cet article, ce qui justifie et rend suggestif le regard de l'Islam dans l'œuvre d'Eça de Queirós c'est le fait que, d'une part la Question de l'Orient et, d'une autre, les références à

l'Islam reflètent un grand nombre de questions qui ont vivement fait l'objet de la vision de l'écrivain sur son époque. En plus, les thématiques de la fin et de la fin du siècle convergent dans ces questions, mais traversées dans ce cas particulier, par une vision non-historique et stéréotypée de l'Islam, et par les ambiguïtés de son analyse culturellement eurocentrique du colonialisme Européen.

D'un autre côté, il y a la conscience typiquement queirosienne et partagée par sa génération d'un Portugal périphérique «malade de l'Occident», d'un Portugal, au bord de la faillite tel l'Égypte face à ses créanciers; virtuelle colonie de l'Angleterre; culturellement appauvri telle la vieille Turquie; petite nationalité dépendante, comme la Pologne ou la Belgique, des intérêts de l'équilibre des pouvoirs. C'est ce jeu de correspondances qui traverse les pages d'Eça et révèle cette conscience de la double ambiguïté de l'Orientalisme portugais: simultanément consommateur des images occidentales de l'Orient et victime de ces mêmes images, et tragiquement conscient du fait d'être l'objet d'autres formes d'orientalisation.

## Tormes, le «lieu le plus haut» de la géographie queirosienne

*A. Campos Matos*

Connaître les lieux de la géographie queirosienne c'est enrichir, par le sentiment

et la connaissance, l'expression littérairement transfigurée avec laquelle son oeuvre nous les présentent. C'est une façon de mieux connaître la façon dont il les a vus et l'osmose si significative et parfaite qu'il a pratiqué entre ces lieux et ses personnages.

On peut donc dire que le recours à la description de lieux et d'espaces de la géographie réelle est une des plus importantes catégories de son processus.

La sensation de vraisemblance qu'Eça nous transmet ne vient pas seulement du caractère colloquial et naturel des dialogues, mais aussi de son art de placer les personnages dans l'ambiance qui leur est propre, du fait qu'il sait dessiner ou recréer cette ambiance comme une réalité vivante, de sa capacité de nous fournir une représentation insurmontable dans le domaine du visuel. Bref, il s'agit-là de l'illusion du réel.

La propriété et la maison de Tormes, lieu d'inspiration d'Eça pour le roman *A Cidade e as Serras*, son revenues en héritage à Emília de Castro, épouse de l'écrivain, à la mort de sa mère, en 1890, mais elle ne les avait jamais visitées. Sa soeur Benedita et Eça étaient allés, en 1892, à la découverte des propriétés qu'ils avaient héritées.

Ils montent tous les deux la montagne, à cheval, en partant de la station des chemins-de-fer, aujourd'hui Tormes-Aregos. À l'époque, les pièces de la maison devaient certainement beaucoup ressembler à la description faite par Zé Fernandes dans *A Cidade e as Serras*: «Elles étaient immenses, d'une sonorité de chapitre, aux grands murs épais et noircis par le temps et l'abandon, d'une froideur

*glaciale, nues et désolées, où trainaient ici et là, dans les coins, paniers, bûches et quelques batons. Par les hauts plafonds en chaîne perçaient des tâches de ciel à travers les déchirures. Les fenêtres, sans vitres, gardaient leurs lourds volets, avec leurs fermetures pour les poutres de sûreté lesquelles, quand on les ferme, sèment l'obscurité totale. Sous nos pas, ici et là, une planche pourrie grinçait et cédait».*

Reconstruit par ses héritiers, devenu Fondation et centre de multiples activités queirosiennes – Tormes est le plus important des «hauts lieux» de ce monde magique créé par l'art exceptionnelle d'Eça de Queirós.

## Fondation Eça de Queirós. Tormes et son projet culturel

*Isabel Pires de Lima*

Tormes: au début, c'était le nom du lieu de l'action d'un des plus fameux romans d'Eça de Queirós, *A Cidade e as Serras*. La source d'inspiration de celui qui est aujourd'hui, probablement, le sommet de l'oeuvre queiroisienne, a été la Quinta de Vila Nova, située dans la région de Ribadouro, commune de Santa Cruz do Douro (Baião), où Eça se déplaça plus d'une fois afin de régler des affaires de familles.

La force de la fiction d'Eça a fini par créer un nouveau toponyme – TORMES – désignant la propriété et la maison et, par

extension, l'endroit et la station des chemins-de-fer d'Aregos. Suite à un vieux rêve de la fille d'Eça de Queirós, repris par son fils et par sa belle-fille, Tormes est devenu la Fondation Eça de Queirós, créée le 9 Septembre 1990, sous l'initiative de sa belle-fille, Maria da Graça Salema de Castro, actuelle présidente à vie.

Le projet culturel de cette Fondation a pour objectif la diffusion et la promotion nationale et internationale de la personnalité et de l'oeuvre du plus grand romancier portugais du XIX<sup>e</sup> siècle et il vise simultanément le développement de la région où elle est installée. Pour cela, on a entrepris un plan de réorganisation de la maison-mère et de la zone alentour, avec une partie muséologique et un archive, une bibliothèque, l'exploration vinicole des terrains de la ferme comme source de auto-financement, et un vaste programme annuel d'activités culturelles. Ce programme contemple l'édition, la formation, le tourisme culturel, la gastronomie queiroisienne, le développement rural et l'offre d'un espace et de services multiples.

L'Institut Camões a établi avec la Fondation Eça de Queirós un protocole de collaboration qui se caractérise par la concession de bourses à des étudiants étrangers qui souhaitent fréquenter des cours d'été de la Fondation et que cette année-ci, centenaire de la mort de l'écrivain, a en plus collaboré financièrement à la publication d'un album de *Retratos de Eça de Queirós – Livro do Centenário* (Campo das Letras, 2000) et à la production d'une exposition itinérante – *Eça de Queirós: Marcos Biográficos e Literários (1845-1900)*.

## La culture musicale et théâtrale dans la chronique et dans la fiction queirosienne

Mário Vieira de Carvalho

En Octobre de 1866, Antero de Quental publie son texte *Le Futur de la musique* qui renvoie explicitement à Michelet, Heine, Feuerbach et Taine et qui inspire Eça de Queirós sur l'idée de la *musique absolue* et de la musique en tant qu'art romantique, sinon en tant qu'art romantique par excellence, concepts diffusés par les poètes du premier romantisme allemand aussi bien que par Hegel en ce qui concerne l'évolution de l'opéra et de la musique instrumentale dans les derniers vingt-cinq ans du XVIII<sup>e</sup> siècle et le début du XIX<sup>e</sup> siècle. Pour Eça de Queirós, qui partage l'opinion d'Antero, c'est au XVIII<sup>e</sup> siècle, à la suite de l'opposition entre l'obscurantisme et les lumières, que «l'époque de la musique» fait ses débuts.

Cependant, au Portugal, Eça ne voyait guère d'architecture, de musique ou d'idées. Et il avertissait: une nation est importante «non pas par son corps diplomatique, ni par le nombre de secrétaires, ni par ses réceptions officielles, ni par ses banquets faussement cérémonieux» qui servent seulement à «faire luire les médailles et traîner le tissu des uniformes à travers les salons», mais «par ses savants, ses écoles, [...] sa littérature, ses chercheurs et scientifiques, ses artistes» – car aujourd'hui «la supériorité appartient à ceux qui pensent».

C'est ce fond critique qui continue de marquer le point de vue d'Eça à l'avènement du réalisme – comme s'il retirait toutes ses conséquences de son observation de la «société romantique», avec toutes les spécificités et les écarts que celle présentait au Portugal. Sa mordacité, soit par la voie du sarcasme, soit par celle de l'ironie, était à chaque fois présente: elle fustige le «monde moderne, sous ses aspects négatifs, car il insiste sur une éducation basée sur le passé»; elle transforme la «photo» en «caricature du vieux monde bourgeois, sentimental, dévôt, catholique, exploitant, aristocratique, etc.». C'est donc pour celà que, dans ses romans, pendant que le théâtre de S. Carlos (l'opéra de Lisbonne) devient l'un des espaces de la sociabilité emblématique du genre de culture, de mentalité, de l'idiosyncrasie, de stratégies de communication dominantes dans le quotidien observé, l'opéra comique d'Offenbach, qui a un énorme succès populaire à Lisbonne à la fin des années 1860, parcourt ces mêmes espaces de son revers critique: on entend l'écho de ce même «éclat de rire acide de Méphistophélès» qu'Eça jette sur les institutions.

## Eça et l'Impressionisme

Garcez da Silva

Au Printemps de 1885, Eça de Queirós assistait à Paris à l'ouverture du *Salon*.

Dans une lettre à un ami (D. José da Câmara), nous trouvons des commentaires qui nous permettent d'évaluer la vision qu'il avait de la peinture de son époque: «J'ai assisté à l'ouverture du *Salon* où il y avait beaucoup de talent, beaucoup de 'savoir-peindre', mais aucune page originale et puissante – sauf un tableau du grand Roll, le peintre naturaliste, qui présente un 'chantier de travail' imposant et grandement peint». On peut considérer étrange que la présence de Manet, Monet et de Pissarro, les peintres de la nouvelle école impressionniste que tant de polémique souleva à l'époque, n'aient pas remué la curiosité intellectuelle d'Eça et mérité un commentaire critique.

Cependant, on peut observer quelques particularités dans le style queirosien en parfaite connexion avec l'impressionisme pictural de son époque. Ces deux caractéristiques se joignaient de telle façon qu'elles étaient responsables de l'utilisation fréquente et métaphorique de l'expression *peindre* au lieu de *décrire*: «Je ne peux pas peindre le Portugal à Newcastle», ou bien: «Ce sont des peintures un peu cruelles de la vie littéraire de Lisbonne».

La création d'une véritable *peinture* en prose, caractéristique fondamentale de l'art littéraire d'Eça de Queirós et qui acquiert une splendide qualité artistique dans quelques pages de ses romans, est tôt révélée dans la description du voyage en Orient, en 1869, quand l'écrivain avait un peu plus de vingt ans. Dans ces écrits de voyage, Eça traduit admirablement l'impression momentanée, la note fugace, mais impressive, le jeu entre les formes, les couleurs, la

lumière et même les sons. Sans jamais manifester quelque intérêt vis-à-vis de la peinture impressionniste – l'écrivain confesse son impressionisme quand il parle de processus littéraire où il s'agit de traduire «*les plus fugaces tonnalités de lumière*», ou du processus qui consiste à «*surprendre la réalité extérieure des choses dans ses tonnalités flagrantes*», ou bien des «*nouveaux styles, si précis et ductiles, en prenant en flagrant la ligne, la couleur; la palpitation même de la vie*», ou encore, artiste insatisfait, quand il se plaint, se référant au *Primo Basílio*, que son processus manifeste encore «*une surabondance de détails qui obscurcissent et étrangent l'action*», en ajoutant: «*L'essentiel est de donner la note juste: un trait juste et sobre est plus créatif que l'accumulation de tons et de valeurs – comme l'on dit dans la peinture*».

## Eça aujourd'hui: Dialogues fictionnels

**Isabel Pires de Lima**

La pérennité d'une oeuvre est la preuve de son actualité, c'est à dire, l'actualité et la pérennité d'un écrivain découlent surtout de la capacité que ses textes possèdent de faire naître à chaque fois de nouveaux lecteurs, produisant au fil du temps de nouvelles interprétations et nous invitant à une constante visitation.

Quand cette visitation se manifeste par une sorte d'incorporation du texte ou de l'univers imaginaire de l'auteur de la part d'un lecteur, quand l'oeuvre de l'au-

teur envahit un siècle plus tard celle d'un autre créateur, quand un jeu intertextuel de ce genre s'établit non seulement avec un autre créateur mais avec toute une série d'autres créateurs de diverses époques et même de diverses nationalités, et c'est le cas d'Eça de Queirós, nous sommes donc devant un écrivain qui a décidément dépassé son temps et qui est lui-même un diffuseur d'art.

Dans le cadre strict des littératures de langue portugaise et seulement dans la littérature de la dernière décade, nous trouvons plusieurs écrivains que de façon différente et avec une efficacité différente ont revisité l'oeuvre d'Eça de Queirós. Depuis l'écrivain angolais José Eduardo Agualusa, avec *Nação Crioula* (1997), jusqu'aux portugais Mário Cláudio, *As Batalhas do Caia* (1995), José António Marcos et *O Enigma das Cartas Inéditas de Eça de Queirós* (1996, Norberto Ávila, *No Mais Profundo das Águas* (1998), Fernando Venâncio, *Os Esquemas de Fradique* (1999), Maria Velho da Costa et sa pièce de théâtre *Madame* (1999), Nuno Júdice dans «*Agonia*» (*A Árvore dos Milagres*, 2000), et beaucoup d'autres auteurs d'innombrables adaptations théâtrales et cinématographiques auxquelles l'oeuvre d'Eça a donné lieu.

L'objectif d'Isabel Pires de Lima, dans son article, est la lecture de deux de ces textes – *Madame* (1999), de Maria Velho da Costa et *Nação Crioula* (1997) de José Eduardo Agualusa – à la lumière de cette réflexion sur le destin individuel et celui de la patrie ou des patries, vu que dans ces deux textes s'entrecroisent les destinées de deux ou trois de ces patries: l'Angola, le Brésil et le Portugal.

## Eça de Queirós: la Cuisine et la Cave

**Beatriz Berrini**

Dans un de ses textes en prose les plus fascinants – *Cuisine archéologique* – Eça de Queirós rappelle l'importance de la nourriture dans la culture humaine: «*... la cuisine et la cave exercent une large et directe influence sur l'homme et les sociétés*». Et, cependant, l'écrivain, si porté sur la bonne cuisine, avait une santé assez faible, se voyant empêché de goûter les plats portugais – ses préférés – afin d'éviter des conséquences funestes. À la fin de sa vie, en famille, il se surveillait, car on lui avait imposé un régime frugal. Mais, chaque fois qu'il le pouvait, il échappait aux restrictions, se régaland alors, par exemple, avec un magnifique *bacalhau de cebolada*.

Cette préférence indiscutable pour des mets et des vins fort sélectionnés se trouve dans toute l'oeuvre queiroisienne, aussi bien dans sa fiction que dans ses textes journalistiques et dans sa correspondance, dans sa jeunesse aussi bien que dans sa maturité. Si dans *O Crime do Padre Amaro* le lecteur partage des sapides et tardifs thés des bigotes avec le clergé, pendant les soirées de S. Joaneira, marqués par des jeux et des divertissements musicaux, dans ce même roman nous avons l'immense déjeuner de l'abbé de Cortegaça, un prêtre tellement dominé par le souci de la bonne cuisine qu'il ne se privait même pas d'annoncer dans ses sermons, pendant la messe, les recettes les plus raffinées. Dans ce premier roman, ce repas clérical est celui

qui se fait remarquer le plus, au point de vue alimentaire et chargé en plus d'une forte critique sociale. Les commentaires qui accompagnent le repas vont en grandissant, abolissant les barrières conventionnelles de conduite au fur et à mesure que le vin est bu en quantités chaque fois plus grandes.

L'on peut remarquer cette caractéristique jusqu'à ses dernières oeuvres, comme si Eça de Queirós cherchait à compenser ses limitations à table par une dégustation plus raffinée et lente, plus intime et silencieuse, grâce à l'écriture. Dans ses mains, l'objet le plus insignifiant, la situation la plus banale peuvent être transformés en art. Il n'est donc pas difficile de comprendre comment un élément matériel, quoique grandiose, lié à l'alimentation, peut être utilisé pour accentuer une position idéologique, lui servant en plus de véhicule dans le portrait non seulement d'un personnage, d'une classe sociale ou d'une époque, mais de toute la nation.

## Le vin de Porto chez Eça de Queirós

**Dário Moreira de Castro Alves**

Le vin de Porto est, parmi les vins portugais de renommée, le plus cité dans l'oeuvre d'Eça de Queirós.

Les références au vin Duque de 1815 sont fréquentes. Il s'agit du «vintage» de l'époque, en hommage au Duc de Wellington, vainqueur de Napoléon à Waterloo. Avant même d'être nommé Duc, le Lieutenant-Général Arthur

Wellesley a eût une brillante intervention militaire dans les Guerres Peninsulaires au Portugal et en Espagne, ayant affronté avec succès le Maréchal Soult, à Porto, le Général Massena, à Buçaco, entre autres. Le Prince Régent D. João, au Brésil, en 1811, lui accorda le titre de Vicomte Vimeiro. Au Portugal, Il reçut aussi le titre de Marquis de Torres Vedras.

Dans *O Crime do Padre Amaro*, le doyen Dias ouvrit une bouteille «non pas de son fameux 'duc de 1815'», mais de son '1847', lui aussi un Porto d'une grande année. Mais, dans le même roman, l'abbé de Cortegaça, pendant le fameux repas de midi, servit à ses amis le fin nectar dont il disait, «après l'avoir fait reluire à la lumière de la transparence des verres: Ce n'est pas tous les jours qu'on boit un vin pareil».

Quelques situations sont véritablement anthologiques et le Porto et l'expression d'un esprit et d'une ironie qui fréquemment font la force de l'oeuvre d'Eça de Queirós.

## Eça en timbre... et pas seulement!

**José F. Almeida Gonçalves**

S'agissant d'une personnalité unique des lettres portugaises, Eça de Queirós n'a pas été une des plus évoquées dans les timbres. Les CTT ont seulement édité un timbre en 1995, à l'occasion des 150 ans de la naissance de l'écrivain, dessiné par João Abel Manta.

Cette fois-ci, afin de signaler le centenaire de la mort de l'écrivain, outre un

timbre, dessiné par Luis Filipe Abreu et d'un article de la revue trimestrielle que les Postes éditent chaque année depuis 1986, une édition de six cartes-postales évocatrices des mythiques personnages queirosiens et de quelquesunes des oeuvres les plus représentatives a été émise. À savoir: *A Relíquia*, vue par João Abel Manta, *O Suave Milagre*, d'après Luis Filipe Abreu, *O Mandarin*, par Júlio Pomar, *O Crime do Padre Amaro*, dans l'interprétation de Paula Rego et, enfin, sous la désignation de *Luz Queirosiana*, un instantané de «l'ambiance queirosienne» sous le pinceau de Júlio Resende.

## Eça de Queirós et les Médailles. Emblématique Queirosienne

**António Miguel Trigueiros**

Le développement de la thématique associée aux fameux personnages créés par Eça de Queirós doit beaucoup à l'action du plus grand éditeur de médailles que le Portugal ait connu, António de Sousa Freitas et de don Gabinete Português de Medalhística. Entre 1974-75, deux séries de figures ont été émises et offertes aux collectionneurs, conçues par les sculpteurs Manuel Nogueira et Cabral Antunes, exhibant les plus intéressantes créations de ce fascinant monde qui est celui de Eça de Queirós: le Conseiller Acácio, Fradique Mendes, Primo Basílio et Padre Amaro entre autres.

Mais le résultat de ces tentatives d'interprétation des personnages queiro-siens s'est avéré de faible qualité, ce qui n'est pas étonnant, vu la difficile entreprise, dans l'espace restreint d'une petite médaille de bronze, de donner un corps à la fiction de Eça de Queirós, à son style critique, adjectif, ironique, élégant mais caricatural.

On a pu obtenir de meilleurs résultats avec les médailles individuelles du sculpteur queirosien par excellence, Joaquim Correia. Si l'on compare ces portraits avec la médaille du Grémio Luso-Brasileiro de São Paulo, la différence est bien nette signalant la grande capacité plastique des oeuvres de Joaquim Correia.

À cette emblématique queirosienne appartient aussi le billet de la Banque du Portugal, émis en 1925 à Londres, de 10 écus-or, où l'on peut voir des vignettes décoratives avec le Monastères de Jéronymites, à Belém, et le portrait oval de Eça de Queirós. La curiosité de cette émission se trouve dans le fait que ces billets possèdent, en surcharge du sceau de la Banque du Portugal, en rouge et en relief, devant, un dispositif de sûreté à la suite du cas célèbre «Angola et Métropole» de Alves dos Reis et de ses falsifications effectuées par la même maison de Londres.

Enfin, la Imprensa Nacional Nacional Casa da Moeda (INCM) autorisa l'émission d'une pièce de monnaie en argent commémorative du centenaire de la mort de Eça de Queirós, dont l'auteur est Paulo-Guilherme d'Eça Leal. Sur la gravure du *verso*, dans le style d'Almada Negreiro – duquel Paulo-Guilherme s'affirme un disciple incondicional –, l'on

peut voir une éfigie de l'écrivain singulièrement géométrique, expressive et magistralement dessinée, identifiée par la légende évocatrice «Eça de Queirós // 1900-2000».

## Eça de Queirós et le Brésil – Lectures de la critique brésilienne

*Tânia Franco Carvalho*

Quoique pleinement représentatif de l'époque à laquelle il a vécu et produit littérairement, Eça de Queirós se projette bien au-delà de celle-ci, demeurant une présence vive et actuelle assurée de l'attention permanente de la part des grands théoriciens littéraires brésiliens.

À côté de Camões et de Fernando Pessoa, nous savons qu'Eça est un des grands auteurs portugais connu au Brésil. Certains personnages d'Eça sont fréquemment nommés dans les chroniques brésiliennes et quelquesunes de ses phrases sont devenues des lieux-communs. Les études critiques, livres, essais, articles ou thèses sur son oeuvre sont du point de vue de la quantité et de la qualité significatives. L'ensemble des travaux sur son oeuvre peut encore nous servir d'information sur les mouvements et l'orientation de la critique brésilienne, dans la mesure où il est possible de dire que l'intérêt suscité par cet auteur portugais signifie une plus grande ouverture avec le Portugal, et la littérature étrangère en général, pendant

que le mouvement inverse correspond à une intention de valorisation de ce qui est national. Il est intéressant de voir comment, dans plusieurs cas, Eça a symbolisé la liaison naturelle et souhaitée avec la matrice portugaise et personne s'est soucié d'établir une distinction entre lui et les auteurs brésiliens. Au contraire, on a parfois eu tendance à le considérer comme faisant partie d'un patrimoine commun, celui de la langue portugaise.

À d'autres périodes, le rejet et la distance par rapport à Eça ont dépassé son oeuvre, atteignant une dimension politique et nationaliste. C'est ce qu'on peut remarquer, par exemple, dans les critiques qui l'opposent à Machado de Assis et qui montrent nettement leur préférence pour l'auteur brésilien comme s'il fait choisir l'un ou l'autre. Aussi, les mouvements de va-et-vient de la critique brésilienne par rapport à Eça expriment-ils des aspects qui dépassent l'intérêt intellectuel pour le texte et manifestent des sentiments d'un tout autre ordre, concernant moins la littérature et d'avantage l'histoire du pays et les mouvements politiques de la nation.

Mais, indépendamment de ces aspects, ce qu'on peut affirmer c'est que l'intérêt à l'égard d'Eça, avec une intensité plus ou moins grande, est toujours vivant au Brésil et il a toujours des lecteurs fidèles au fil des générations, sortant du cercle académique et des articles de journal. Au-delà des rapports purement intellectuels, la formation de clubs et de sociétés d'amis d'Eça et la permanence de l'écrivain dans les listes des auteurs les plus lus jusqu'à présent,

prouve la création de liens affectifs entre Eça et son public brésilien qui constituent une des caractéristiques les plus intéressantes des échanges culturelles entre les deux pays.

## «Fradiquices» Brésiliennes

**Elza Miné**

En 1888, Fradique Mendes fait son apparition dans la presse du Portugal et du Brésil. Avec très peu de différence dans les dates, *O Repórter*, de Lisbonne, alors sous la direction d'Oliveira Martins, et la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro l'ont ainsi révélé simultanément au public des deux côtés de l'Atlantique.

Le 10 Juin 1885, donc trois ans plus tôt, dans une lettre adressée à Oliveira Martins, qui travaillait alors au journal *A Província*, de Porto, Eça avait exprimé l'idée de publier une série de lettres «*sur toute sorte de sujets, depuis l'immortalité de l'âme jusqu'au prix du charbon, écrites par un certain grand homme qui a vécu ici il y a quelque temps, après le siège de Troie et avant celui de Paris, et qui s'appelait Fradique Mendes! Tu ne t'en souviens pas? Demande à Antero. Il l'a connu. Homme distingué, poète, quelque peu philosophe à ses heures perdues, dillettante et voluptueux, ce gentleman, notre ami, est mort. Et moi qui l'ai connu et fréquenté toute ma vie et qui ait pu juger de la pittoresque originalité de son esprit, j'ai eu l'idée de réunir sa correspondance [...] avec toute sorte de gens.*

Et Eça cite des poètes, des hommes d'État, des philanthropes, des élégants, des maitresses, des tailleurs et «*des personnalités qui ne sont rien de celà*».

Une telle profusion de sujets serait distribuée par différents destinataires, accomplissant le rôle de canaliser l'intention de Fradique «*d'exprimer ses opinions et l'analyse des plus diverses situations*».

Dans cet article, l'auteur, en plus de la description de la naissance du célèbre personnage créé par Eça de Queirós – d'abord dans des articles de presse et ensuite dans *Correspondência de Fradique Mendes* – souhaite aussi attirer l'attention sur quatre de ses lettres. Il s'agit des «Lettres XII et XIV à Mme de Jouarre», de la «Lettre à Bento de S.» et de la «Lettre à Manuel», celle-ci publiée seulement dans *Cartas Inéditas de Fradique Mendes*. Ces quatre textes ont en commun le fait d'avoir constitué, auparavant, des articles de presse indépendants, envoyés par Eça à la *Gazeta de Notícias* de Rio de Janeiro.

C'est tout à fait naturel que l'élaboration des lettres de Fradique ait suggéré à Eça la sélection, ayant pour but la «récupération», ou la transmutation créatrice, des articles de presse pouvant fonctionner, suivant le projet général de l'oeuvre, en tant que manifestations de l'opinion de Fradique: sur le clergé, sur la vie dans une ferme du Minho, sur le journalisme, sur la poésie.

Elza Miné analyse la sélection faite par Eça, parmi les cinquante-huit textes complets, publiés par la *Gazeta de Notícias*, em même temps qu'en comparant les lettres qui en découlent, elle observe

les transformations que celles-ci ont subi en assumant le statut épistolaire.

## Fradique Mendes à Ribeira Lima

**José Norton**

Dans cet article, José Norton pose l'hypothèse que le Monastère de Refaldes, mentionné dans la Lettre à Mme de Jouarre, de la *Correspondência de Fradique Mendes*, soit en réalité le Monastère de Refojos do Lima, propriété de Thomás mendes Norton, un des contemporains d'Eça de Queirós.

En 1888, Thomás Mendes Norton publie un livre magnifique sur l'histoire, l'architecture et les riches intérieurs du Monastère de Refojos do Lima, dont il était le propriétaire. Son objectif était la diffusion et la vente postérieure d'un ensemble d'oeuvres d'art qui appartenaient à la maison et qui devraient lui permettre de payer certaines dettes.

Par une lettre d'un des fils de Thomás Mendes Norton (le futur général Norton de Matos) envoyée à son père en 1890, l'on sait qu'Eça a demandé à celui-ci le livre sur le monastère. L'on peut supposer qu'il ait déjà entendu parler des oeuvres d'art par Pindela ou Guerra Junqueira. Mais la lettre est une valeur sûre et il serait étrange qu'il n'ait pas feuilleté le livre en le recevant.

Nous ne savons pas si l'écrivain a visité Refojos, bien qu'il ait fait un séjour à Minho en Mai 1892. Nous ne pouvons

pas non plus affirmer qu'Eça et Tomás se connaissaient. Il ne se sont même pas croisés à Coimbra car Tomás, plus âgé, ne s'y trouvait plus quand le romancier a commencé ses études de droit.

Pour José Norton c'est dans les textes même d'Eça que l'on peut trouver les preuves qui justifient son hypothèse, en particulier les changements que l'écrivain a introduit dans le texte de presse initial afin de le transformer en la lettre XII de Fradique à Mme de Jouarre. C'est là que se trouvent les clefs de Refojos. La similitude avec Refaldes, – ce nom n'existe même pas dans la toponymie nationale – ne semble pas être une coïncidence. Par ailleurs, la lettre elle-même est pleine de références qui suggèrent le Monastère de Refojos do Lima, depuis la description de l'architecture à la mention du prêtre Teotónio, puisque Saint Teotónio avait sa chapelle au monastère, dûment photographiée dans le livre de Tomás Mendes Norton.

## Eça de Queirós en Espagne

*Elena Losada Soler*

Eça de Queirós est un des rares écrivains qui a réussi à dépasser la traditionnelle méconnaissance espagnole sur ce qui concerne la littérature portugaise. Pendant le réalisme-naturalisme, l'époque de ses contemporains, seuls quelques intellectuels ont su qui était Eça de Queirós. Seuls quelques érudits obstinés, tels Leopoldo Alas «Clarín», ou

ceux qui, d'une façon ou d'une autre, ont eu des rapports avec le Portugal, tels Rafael M<sup>a</sup> de Labra ou la comtesse de Pardo Bazán, font référence au romancier portugais. Entre 1880 et 1900, Eça a par ailleurs été lu de façon minoritaire par des intellectuels qui s'intéressaient à la littérature portugaise ou par quelques rares lecteurs qui, dans la plupart des cas, cherchaient dans son oeuvre des «*émotions fortes*». La mort de l'écrivain en 1900, eût un écho remarquable chez des critiques tels que Eduardo Gómez de Baquero qui lui dédia deux longues études dans *La España Moderna*, en 1900 et en 1903, dans lesquelles ils avertissaient les lecteurs sur l'éventuel succès de son oeuvre. Les traductions de Valle-Inclán, quoique pleines d'incorrections, signalent le début des années de la plus grande popularité d'Eça en Espagne. Cette époque dorée se situe entre 1910 et 1930 et coïncide avec la génération des «*novecentistas*», laquelle tant d'affinités esthétiques possède avec Eça de Queirós. Entre 1911 et 1925, son oeuvre dispersée fût publiée en espagnol et ses romans furent également réédités. Les traducteurs les plus importants de cette période sont Andrés Gonzalés Blanco et Wenceslao Fernández Flórez. Les oeuvres d'Eça, particulièrement les plus courtes, faisaient partie alors des catalogues des collections de lecture populaire, telles la «Colección Diamante» ou «La Lectura». Ce qui nous prouve que le succès notoire queirozien de ces années-là n'a pas eu lieu simplement parmi un public de «connaisseurs» mais qu'il a atteint de plus vastes couches de lecteurs espagnols.

Dans les dernières années, la présence queirozienne a été un lent mais permanent reflou de publications. Quoique l'âge d'or d'Eça de Queirós en Espagne, quand il fut lu et vécu par les lecteurs de toutes les classes sociales, il y a plus d'un demi-siècle, son nom est toujours présent dans les catalogues des maisons d'édition les plus importantes d'Espagne. Des oeuvres telles que *O Crime do Padre Amaro* et, très particulièrement, *O Mandarim* ont fait l'objet de plusieurs éditions qui témoignent de l'intérêt toujours actuel du public espagnol porté au grand écrivain portugais.

## Frazão Pacheco, traducteur d'Eça

*António Valdemar*

En 1911, paraît dans la publication parisienne *La Revue* (ancienne *Revue des Revues*) la traduction française du roman d'Eça de Queirós, *Le Mandarim*, par Claude Frazac et Jacques Drapet. Claude Frazac était le pseudonyme littéraire de Cristiano Frazão Pacheco qui, au début du siècle, était journaliste en France.

Né à Ponta Delgada (S. Miguel des Açores) le 22 août 1885, il est mort à Lisbonne le 3 Mai 1964. Il venait d'une famille traditionnelle de l'île et il fit ses études à Lisbonne, à Escola Académica et plus tard à la Faculté de Lettres. Il fréquentait des hommes politiques et des intellectuels de tendances diverses. Avec Lúcio Agnelo Casimiro, il fonda la revue *Nossa Terra*, un projet de courte

durée proche du néo-garrettisme d'Alberto de Oliveira et de la fase nationaliste de Ramalho Ortigão et qui trouvera sa véritable expression littéraire et politique dans *l'Integralismo Lusitano*, en particulier avec António Sardinha, Luis de Almeida Braga, Hipólito Raposo et Alberto de Monsaraz.

Cristiano Frazão Pacheco eût ensuite, à Paris, une activité littéraire et journalistique intense, ayant collaboré dans divers journaux et revues: *Le Matin*, *Le Figaro*, *Paris Midi*, *La Revue de Paris*, *La Revue*, *Roman et Vie*, *Le Monde Illustré*. Il publia la correspondance inédite de Georges Sand et il effectua des traductions d'Eça.

En 1914, Frazão Pacheco retourna aux Açores afin de se consacrer à l'industrie et au commerce. Cependant, il ne renonça pas à son passé littéraire et journalistique. En 1920, il contribua à la fondation du journal *O Correio dos Açores* et il créa en 1939 le journal *A Ilha*, d'abord un quotidien dirigé par Agnelo Casimiro et plus tard un hebdomadaire devenu spécialement littéraire ouvrant ses pages à de nouvelles générations engagées dans le modernisme. Frazão Pacheco collabora encore en tant que journaliste dans la presse des Açores, en particulier dans *l'Île*, et s'occupant de thèmes locaux.

Outre *Le Mandarin*, publié dans *La Revue* et *O Suave Milagre*, dans la revue *Insulana* afin de signaler le 1er centenaire de la naissance d'Eça de Queirós (1945), il a traduit aussi *Singularidades de uma Rapariga Loira*, José Matias, *Um poeta Lírico* et le roman *A Cidade e as Serras*. On ne connaît pas le destin de ces

dernières traductions et ceci mériterait une recherche urgente.

## Eça de Queirós et Edgar Prestage

*Teresa Pinto Coelho*

Sous le titre de *The Sweet Miracle* fut publié en Angleterre, en 1904, la traduction d'un texte d'Eça de Queirós, le conte *O Suave Milagre*.

Le présent essai a pour but d'analyser, pour la première fois, les circonstances qui ont mené Edgar Prestage, le principal lusophile anglais de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, à traduire certaines oeuvres queirosiennes et non pas d'autres, et de révéler la participation de Jaime Batalha Reis dans ce projet. Outre les textes de Prestage, la recherche de T. Pinto Coelho repose sur les oeuvres de Batalha Reis et de Prestage qui se trouvent, respectivement, à la Bibliothèque Nationale de Lisbonne et au King's College de l'Université de Londres, où l'auteur a trouvé plusieurs lettres de Prestage à son ami portugais et les brouillons des lettres de celui-ci. Jusqu'à présent ignorée, cette correspondance témoigne d'une longue amitié dont Prestage serait largement bénéficiaire et qui contribuera pour beaucoup à son intérêt au Portugal.

Au moment de la publication de *The Sweet Miracle*, Edgar Prestage avait déjà effectué plusieurs traductions de littérature portugaise. Entre autres, celle des

lettres de Mariana Alcoforado, en 1893, et, l'année suivante, un recueil de sonnets d'Antero de Quental.

La curiosité portée à la littérature portugaise avait commencé très tôt, encore à l'école, plus précisément avec Camões, ayant lu en 1886 une des traductions anglaises de *Os Lusíadas*, celle d'Aubertin, publiée en 1878.

L'intérêt porté à Camões continuerait plus tard, à l'Université, à Oxford, où il fréquente au Balliol College le cours d'Histoire Moderne. Afin de poursuivre son activité de traducteur, Prestage aurait cependant besoin d'avoir des contacts au Portugal. Accompagné d'un autre étudiant de Balliol, il visita Lisbonne pendant l'été de 1890, où il fait la connaissance de Oliveira Martins qui l'introduit auprès de plusieurs personnalités de la culture portugaise, telles Teófilo Braga, Luciano Cordeiro et Jaime Batalha Reis.

Batalha Reis sera fondamental à la prosécution du travail de Prestage, l'aidant fréquemment dans ses traductions, le tenant au courant de la littérature portugaise et lui proportionnant, au Portugal, comme nous le montre leur correspondance, les contacts qui lui faisait défaut. À l'aide de son nouvel ami et à une époque où il maîtrise mal la langue et la littérature portugaises, Prestage finirait par traduire, en dehors du *Suave Milagre*, quelques poèmes de Guerra Junqueiro et la *Crónica da Guiné* de Zurara.

La traduction de Zurara, dédiée à D. Carlos, roi du Portugal, lui vaudrait la Médaille de l'Ordre de Sant'Iago. Sa réputation était assurée au Portugal.

## Fortune d'Eça de Queirós en Roumanie através quelques traductions.

Micaela Ghițescu

Les premières traductions d'Eça de Queirós en Roumanie paraissent dans les années vingt, de la main d'Alexandru Popescu-Telega. Pionnier des études ibériques en Roumanie, il publia dans des revues des traductions – faites através l'espagnol – des contes *O Defunto* et *O Tesouro*, ainsi que quelques extraits du roman *O Mandarin*. Une longue interruption – de près de quarante ans – jusqu'en 1968, où Micaela Ghițescu accepta la proposition d'une maison d'édition pour la traduction de *O Crime do Padre Amaro* qui serait le premier roman queirozien intégralement traduit en roumain. Après ce premier livre, d'autres traductions s'ensuivraient, *A Relíquia* (1972), *Os Maias* (1978), *O Primo Basílio* (1983) et le conte *O Defunto*. Dans les années 60, les sources disponibles pour un lusophile de la Roumanie n'étaient pas abondantes. Il n'y avait pas de dictionnaires ni de manuels convenables; il n'y avait pas non plus des disques pour l'apprentissage du portugais. Les traductions n'existaient guère, à l'exception de quelques oeuvres qui avaient réussi à percer l'indifférence vis-à-vis de la littérature portugaise en Roumanie (*Os Lusíadas* de Camões et *Servidão* de Assis-Espereira, *O Trigo e o Joio* de Fernando Namora et *Casa na Duna* de Carlos de Oliveira) ou bien de quelques traductions

effectuées à partir d'une langue intermédiaire. C'est en 1979 (c'est-à-dire, 11 ans après la sortie de *O Crime do Padre Amaro*, 7 ans après *A Relíquia* et 1 an après *Os Maias*) qui furent publiés en Roumanie *Uma Breve História da Literatura Portuguesa*, de António José Saraiva et *Preliminares a uma História da Literatura Portuguesa* de Roxana Eminescu. Cependant, dans les premiers temps de son activité de traductrice, le problème principal était le fait qu'elle ne connaissait pas le Portugal et qu'elle n'avait presque pas l'occasion de parler le portugais. «*Avoir dans la langue de base juste quelques connaissances livresques suppose toujours l'exécution d'une tâche avec du sang, de la sueur, et des larmes...* Je me souviens que, lorsque je traduais *O Crime do Padre Amaro*, je cherchais sur un plan de Lisbonne, achetée avec beaucoup de sacrifices, le *Chiado*, le *Grémio Literário*, la *Casa Havanesa*, et qu'en traduisant *Os Maias*, je me demandais ce que les *Janelas Verdes* pouvaient bien être. Et cela se passait à une époque où les gens qui échangeaient de la correspondance avec l'étranger couraient beaucoup de danger». Micaela Ghițescu décrit ensuite les problèmes techniques posés par la traduction en roumain, en expliquant de façon détaillée le processus qui l'a conduite à ses choix définitifs et aux solutions trouvées.

## Un Siècle d'Eça en Hongrie

Ferenc Pál

La connaissance d'Eça de Queirós en Hongrie remonte aux dernières décen-

nies du XIX<sup>e</sup> siècle. Son nom figure déjà dans les encyclopédies et les histoires littéraires éditées en Hongrie pendant ces années-là, et en 1886 le public a pu lire la première traduction d'un roman d'Eça, *O Mistério da Estrada de Sintra*, dans les pages d'un journal de Budapest, le *Pesti Hírlap*. Soulignons qu'il a été traduit directement du portugais, et non pas d'une langue intermédiaire comme à chaque fois qu'il s'agissait de langues moins connues. Ede Somogyi, un homme de lettres réputé, traduisit plusieurs oeuvres de la littérature mondiale et fut l'interprète et l'auteur d'une grammaire française et d'une autre italienne, et l'on peut supposer qu'il parlait ou du moins il comprenait le portugais.

Une autre caractéristique intéressante de cette édition est le fait qu'elle est une reformulation du texte d'origine, dictée d'une part, par la pré-conception du traducteur et, d'une autre, par les indications de la rédaction du *Journal Pesti Hírlap*. Malgré toutes ses incorrections, cette traduction montre bien l'ambiance de la fin du siècle dernier quand la société hongroise, en rapide développement, manifestait un appétit vorace pour tout ce qui offrait «*algo nuevo*», selon les paroles même d'Eça de Queirós.

Cependant, un peu étrangement, la traduction passa inaperçue, quoique le nom d'Eça apparaisse dans les encyclopédies de l'époque. Il faudra attendre les années 30 de notre siècle pour trouver un autre enthousiaste de cet écrivain. Sándor Benamy, un intellectuel de gauche, voyait dans l'oeuvre queirozienne (comme chez beaucoup d'autres

écrivains comme Solohov, Renan, etc.) une arme contre le «clergé latifondiaire» en Hongrie. La traduction de *O Crime do Padre Amaro*, effectuée par la femme de Benamy, fut publiée seulement en 1961, avec la collaboration de Ferenc Kordás, poète, traducteur et renommé spécialiste de portugais, qui enseigna cette langue à l'Université de Budapest dans les années qui suivirent 1947.

Dans les années 90, les nouvelles conditions politiques et culturelles permettent la renouveau des études portugaises en Hongrie, notamment la traduction d'écrivains classiques tels qu'Eça de Queirós.

## Eça renouvelé: fondaments et objectifs d'une édition critique

*Carlos Reis*

L'objet fondamental d'une édition critique est de rendre l'authenticité possible à un texte ou à un ensemble de textes qui, pour des raisons diverses, ont été publiés en des termes qui, de façon hypothétique ou reconnue, est différent de ce que serait la volonté ultime de son auteur.

Apparemment, une édition critique des textes queirosiens n'aurait pas grand sens: il s'agit d'un écrivain moderne, dont les textes sont de façon diversifiée et abondamment édités, ne présentant,

d'ailleurs, de différences notoires par rapport à l'état actuel de notre langue.

Ceux qui le pensent se trompent, sûrement par ce qu'ils ne sont pas au courant de la complexe situation des textes queirosiens ni de sa destinée compliquée, après et même avant la mort de son auteur.

Par ailleurs, et justement parcequ'il s'agit d'un écrivain fort édité, Eça de Queirós a été «victime» de ce qu'étant pratiquement inévitable, n'est pas toujours considéré: ses textes (surtout, à partir du moment où ils appartiennent au domaine public) ont été plusieurs fois édités, dans certains cas par des éditeurs peu scrupuleux et même méconnaisseurs des problèmes que le canon queirozien présente.

Ajoutons à cela, le fait que plusieurs textes d'Eça ont été publiés à titre posthume (très souvent de façon déficiente) et nous avons donc une image des problèmes complexes que les éditions queirosiennes peuvent soulever.

La méthodologie de la critique textuelle et son application à l'élaboration d'éditions critiques prévoient la possibilité de résolution de ces problèmes. Une édition critique ne doit pas se plier sur elle-même; et encore moins être la le postulat artificiel de problèmes purement académiques, remettant à l'éternité les résultats de son labeur.

Elle implique nécessairement une responsabilité culturelle; et elle exige que ses résultats soient mis au service de la communauté. C'est-à-dire, une édition critique est envisagée moins comme un terminus que comme un

point de départ pour la publication de textes, en éditions courantes, scolaires ou de divulgation, destinées à un vaste public.

Ce vaste public qui doit, finalement, être le grand bénéficiaire de l'investissement scientifique et financier qu'une édition critique implique, surtout quand elle concerne un écrivain de vaste circulation et popularité.

*Abrégés de Piedade Braga Santos  
Traduit par Magda Figueiredo*



